Міністерство освіти і науки України

Ніжинський державний університет імені МиколиГоголя

Факультет філології, історії та політико-юридичних наук

Кафедра прикладної лінгвістики

035.041.М Германські мови та літератури

(переклад включно)

**035.041** Філологія (германські мови та літератури

(переклад включно), перша - англійська)

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

на здобуття освітнього ступеня магістра

Особливості перекладу реалій на матеріалі сучасної англійської прози

студентки Кобець Єлізавети Олександрівни

Науковий керівник:

Чувакова Тетяна Григорівна,

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри

прикладної лінгвістики

Рецензенти:

Халимон І. Й., канд. педаг. наук,

доцент кафедри прикладної лінгвістики

Міщенко Т. В., канд. філ. наук, доцент

кафедри германської філології

та методики викладання іноземних мов

Допущено до захисту

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада) (підпис) (дата)

м. Ніжин – 2024

**Ministry of Education and Science of Ukraine**

**Nizhyn Gogol State University**

**Faculty of Philology, History, and Political-legal Sciences**

**Department of Applied Linguistics**

**035.041.M Germanic Languages and Literatures**

**(including translation)**

**035.041 Philology (Germanic Languages and**

**Literatures including translation), first - English)**

**QUALIFYING WORK**

for the degree of Master of Education

Features of realia translation in contemporary English prose

by student Kobets Yelizaveta Oleksandrivna

Supervisor: Chuvakova Tetiana Hryhorivna,

PhD in Education, Associate Professor of

Applied Linguistics Department

Reviewers: Khalyimon I. Y., PhD in Education,

Associate Professor of Applied Linguistics

Department

Mishchenko T. V., PhD in Philology,

Associate Professor of Germanic Philology and

Foreign Language Teaching Methodology

Department

Approved for defense

Head of Department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(position) (signature) (date) (First name Last name)

Nizhyn – 2024

**АНОТАЦІЯ**

Магістерське дослідження присвячене особливостям перекладу реалій англійської культури на матеріалі романів Ієна Мак’юєна «Субота» та «Амстердам». У пропонованій роботі значна увага приділена вивченню винятковості перекладу культурно-маркованої лексики у сучасній англійській прозі. У дослідженні розглянуто теоретичні засади перекладу реалій, їх класифікацію та основні підходи до відтворення культурно-специфічних елементів у художньому перекладі. Проаналізовано основні способи та стратегії перекладу реалій, а також фактори, що впливають на вибір перекладацьких трансформацій.

Емпірична частина роботи зосереджена на порівняльному аналізі оригінальних текстів романів та їх українських перекладів. Наведено детальний аналіз способів відтворення предметів побуту, елементів інтер’єру, одягу, їжі та інших культурно-специфічних елементів, таких як професійні та ономастичні реалії. На основі отриманих результатів запропоновано рекомендації щодо оптимальних стратегій перекладу реалій англійської культури.

**Ключові слова: реалія, художній переклад, культурно-маркована лексика, перекладацькі трансформації, Ієн Мак’юєн, англійська проза.**

**ABSTRACT**

The master's thesis is devoted to the peculiarities of translating English cultural realia on the material of Ian McEwan's novels – «Saturday» and «Amsterdam». The thesis focuses on studying the specifics of translating culturally marked terminology and everyday culture realia in contemporary English prose. The research examines the theoretical foundations of the translation of realia, their classification and the main approaches to the reproduction of culturally specific elements in literary translation. The main ways and strategies of translating realia are analysed, as well as the factors that influence the choice of translation transformations.

The empirical part of the work is devoted to a comparative analysis of the original texts of the novels and their Ukrainian translations. A detailed analysis of the ways in which household items, interior elements, clothing, food, and other culturally specific elements, such as professional and onomastic realities, are reproduced is presented. On the basis of the obtained results, the article offers recommendations on optimal strategies for translating the realia of English culture.

**Keywords: realia, literary translation, culturally marked vocabulary, translation transformations, Ian McEwan, English prose.**

**ЗМІСТ**

ВСТУП………………………………………………………………………………..5

1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПОНЯТТЯ РЕАЛІЇ ЯК ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО ЯВИЩА…………………………………………………8

1.1. Реалії у сучасному перекладознавстві: наукова концепція…………………...8

1.2. Особливості відтворення реалій під час перекладу прозових творів………………………………………………………………………………...19

Висновки до розділу 1……………………………………………………………...32

РОЗДІЛ 2. ВИНЯТКОВІСТЬ ВІДТВОРЕННЯ РЕАЛІЙ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ….33

2.1. Реалії англійської культури у романі «Субота» Ієна Мак’юєна та способи їх передачі українському читачу…………………………………….………………..33

2.2. Реалії, запропоновані у романі «Амстердам» Ієна Мак’юєна, та їх способи перекладу українською мовою…………………………………………………….48

Висновки до розділу 2……………………………………………………………...58

ВИСНОВКИ………………………………………………………………………...59

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………………..63

ДОДАТКИ…………………………………………………………………………..67

**ВСТУП**

**Актуальність.** У сучасному глобалізованому світі переклад художньої літератури відіграє ключову роль у міжкультурній комунікації. Особливе місце в цьому процесі займає переклад реалій як культурно-маркованої лексики, яка є носієм національного та історичного колориту. Ці лінгвокультурні елементи становлять значну складність для перекладачів, оскільки вимагають не лише лінгвістичної компетенції, але й глибокого розуміння культурного контексту. Дослідження особливостей перекладу реалій на матеріалі сучасної англійської прози є актуальним, оскільки дозволяє виявити ефективні стратегії передачі культурно-специфічних елементів та сприяє вдосконаленню перекладацької практики.

Професійна діяльність перекладача відіграє надзвичайно важливу роль у житті сучасної людини та в здійсненні міжнародних відносин між державами. Відмінності мов та культур народів світу сприяли розвитку перекладу як засобу комунікації, обміну традиціями та звичаями. У сучасному розумінні термін «переклад» трактується як складний вид міжмовної комунікації, де посередником виступає перекладач, який робить свій внесок у текст перекладу. Переклад передбачає не тільки «механічну» передачу слів та інших мовних одиниць, але й відтворення уявлень та ідей, характерних для однієї національності, які можуть бути зовсім незрозумілими для представників іншої.

Наразі одним із найпопулярніших жанрів літератури, який приваблює як молодь, так і старше покоління, є фентезі. Це створює нагальну потребу у перекладі книг цього жанру, де особливо важливим є коректний переклад. Виникає питання щодо виділення та перекладу реалій. Безеквівалентна лексика, представлена реаліями, допомагає краще зрозуміти історію, культуру, традиції та звичаї, що є необхідним для повного розуміння твору та занурення в його атмосферу, і має велике значення для літератури в цілому. Це також підкреслює необхідність аналізу сучасних підходів до класифікації реалій та методів їх перекладу українською мовою.

Під час написання роботи послуговувалися працями вчених, які зробили значний внесок у дослідження різних аспектів перекладу реалій: проблему визначення терміну «реалія» та його теоретичні засади досліджували Н. М. Абабілова [1], Р. П. Зорівчак [14]; характерологічні ознаки перекладу реалій розглядали А. І. Бондаренко [7], О. Г. Петришен [17], Ю. В. Ященко [27]; прагматичні аспекти перекладу реалій вивчали П. Ньюмарк [39], Л. Венуті [44].

**Мета** магістерської роботи – визначення особливостей перекладу реалій на матеріалах сучасної англійської прози.

**Завдання** дослідження:

1. Проаналізувати теоретичні засади поняття «реалія» в сучасному перекладознавстві.

2. Визначити основні категорії реалій в сучасній англійській прозі.

3. Дослідити способи перекладу реалій на матеріалі обраних творів.

4. Виявити основні труднощі при перекладі реалій англійської культури та шляхи їх подолання.

**Об’єкт** дослідження. Реалії як культурно-забарвлена лексика в сучасній англійській прозі.

**Предмет** дослідження. Особливості та способи перекладу реалій з англійської мови українською.

**Матеріал** дослідження. Романи «Субота» та «Амстердам» Ієна Мак’юєна та їх переклади українською мовою.

**Методи** дослідження. Методи дослідження визначаються загальною метою та конкретними завданнями роботи. За допомогою аналізу та систематизації були розглянуті різні підходи до визначення поняття «реалія» в сучасному мовознавстві. Контрастивний та типологічний методи дозволили згрупувати реалії, що трапляються в романах «Субота» та «Амстердам» Ієна Мак’юєна за предметним поділом. Крім того, порівняльний метод був застосований для аналізу способів, які використовують перекладачі для відтворення реалій у текстах перекладу поданих романів. Кількісний аналіз допоміг визначити відсоткове співвідношення між різними способами відтворення обраних реалій.

**Теоретичне значення** роботи полягає у систематизації та поглибленні знань про особливості перекладу реалій англійської культури, що сприяє розвитку теорії перекладу.

**Практичне значення** дослідження. Результати роботи можуть бути використані в практиці художнього перекладу, при розробці навчальних курсів з теорії та практики перекладу, а також у подальших дослідженнях у галузі перекладознавства.

**Апробація.** Результати, отримані в ході дослідження, були застосовані під час написання тез «Особливості перекладу побутових реалій в сучасній англійській літературі» до Збірника матеріалів V Міжнародної науково-практичної конференції «Європейський конгрес наукових досягнень» (м. Барселона, Іспанія, 2024 р.) та статті «Побутові реалії у романі «Субота» Ієна Мак’юєна та способи їх передачі українському читачеві» до Збірника наукових праць студентів, магістрантів і аспірантів Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, опублікованої у 31 Випуску Вісника студентського наукового товариства (м. Ніжин, Україна, 2024 р.). Крім того, напрацьований матеріал був апробований під час виступу з тезами наукового дослідження «Побутові реалії у романах «Субота» та «Амстердам» Ієна Мак’юєна та способи їх передачі українському читачеві» на X Міжнародній науково-практичній конференції «Перспективи сучасної науки: теорія і практика» (м. Львів, Україна, 2024 р.).

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

**1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПОНЯТТЯ РЕАЛІЇ ЯК ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО ЯВИЩА**

**1.1. Реалії у сучасному перекладознавстві: наукова концепція**

Лексема «реалія» походить від латинського слова «res» або «rеі», що в перекладі означає «річ», «предмет», «факт», «подія». У свою чергу, Р. Зорівчак, відома українська дослідниця в галузі перекладознавства, звертає увагу на те, що слово «realia» є формою множини середнього роду латинського іменника «realis, - e», що означає «суттєвий», «дійсний», «речовий» [15, с. 46]. Вона підкреслює, що в латинській мові це слово є прикметником. Однак у сучасному перекладознавстві термін «реалія» використовується як іменник. Дослідниця також наголошує на тому, що в українській мові слово «реалія» вживається як у однині, так і в множині, на відміну від латинського оригіналу, де воно було лише формою множини.

Варто зазначити, що в контексті перекладознавства та міжкультурної комунікації термін «реалія» набув специфічного значення. Він використовується для позначення слів та словосполучень, які називають об’єкти, характерні для життя, побуту, культури, соціального та історичного розвитку одного народу і чужі для іншого. Саме в цьому значенні термін «реалія» став важливим поняттям у теорії та практиці перекладу.

Таким чином, спостереження Р. Зорівчак щодо етимології та використання терміна «реалія» допомагають краще зрозуміти його лінгвістичне походження та еволюцію значення в сучасному науковому дискурсі [7, с. 46].

Ключові аспекти досліджень Віктора Коптілова щодо реалій включають такий його внесок у цю галузь, а саме:

1. Реалії в контексті теорії і практики перекладу:

* аналіз «реалії» як важливого елементу перекладознавства;
* зазначення необхідності комплексного підходу до перекладу реалій;
* дослідження різних стратегії перекладу реалій, зокрема транскрипції, калькування, описового перекладу;
* вивчення впливу реалій на адекватність та еквівалентність перекладу.

2. Проблеми відтворення національного колориту в перекладі:

* підкреслення важливості збереження національного колориту при перекладі реалій;
* дослідження способів передачі культурно-специфічних елементів у цільовій мові;
* розгляд «реалії» як носія етнокультурної інформації;
* аналіз ролі реалій у створенні «образу іншого» в перекладених текстах.

Праці Віктора Коптілова, зокрема його книга «Теорія і практика перекладу» 2003 року, стали важливим внеском у розвиток українського перекладознавства та вплинули на подальші дослідження реалій у контексті міжмовної та міжкультурної комунікації [14, с. 381].

Крім того, проаналізувавши варіативні наукові джерела, виявляємо, що термін «реалія», означає реалії-слова та позначає реалію-предмет, а тому є достатньо використовуваним явищем у лінгвістичній літературі. За оцінками дослідників, дана лексема набула універсального застосування для позначення матеріальних предметів і характерних національних звичаїв у філологічній літературі ХІХ і першої половини ХХ століть [7, с. 46].

У свою чергу як термін слово «реалія» з’явилося у 40-х роках ХХ століття завдяки активним перекладацьким напрацюванням. До цього ж перекладачі послуговувалися словосполученням «побутовий термін», який часто трапляється у праці І. Кашкіна «Містер Піквік й інші». У науковому доробку цього автора також є стаття «Питання перекладу», де науковець оперує терміном «побутизм» [5, c. 47].

У розвитку перекладознавства як наукової дисципліни важливу роль відіграло дослідження та визначення поняття «реалія». Особливий внесок у цей процес зробив А. Федоров у своїй праці «Про художній переклад».

Федоров вперше запропонував розглядати термін «реалія» не як лексему, а як позначення національно-специфічного об’єкту. Це стало важливим кроком у розумінні культурних особливостей у контексті перекладу.

Уточнюючи термін, науковець визначив реалії як «слова, що позначають національно-специфічні аспекти суспільного життя і матеріального побуту»  [11, с. 2]. Ця дефініція підкреслює тісний зв’язок між мовою та культурою народу.

Ключовим аспектом підходу вченого є розуміння реалії як позалінгвального явища. За його концепцією, реалія – це не слово, що позначає явище, а саме явище. Це розрізнення має важливе значення для теорії та практики перекладу, оскільки воно підкреслює необхідність передачі не лише лінгвістичного, але й культурного контексту.

У своїх подальших наукових працях Федоров послідовно дотримувався такого розуміння терміна «реалія». Це сприяло формуванню нового підходу до вивчення та перекладу культурно-специфічних елементів тексту.

Отож, внесок дослідника А. Федорова у розвиток концепції реалій став важливим етапом у розвитку перекладознавства, відкривши нові перспективи для дослідження взаємозв’язку мови, культури та перекладу.

У контексті українського перекладознавства особливу увагу привертає науковий доробок О. Кундзіча. У своїй праці «Перекладацька мисль і перекладацький недомисел» він вперше ввів термін «реалія» в український науковий дискурс.

Ключовим аспектом підходу Кундзіча стало наголошення на «неперекладності» реалій. Таке твердження підкреслює складність передачі культурно-специфічних елементів при перекладі з однієї мови на іншу. Проте, дана позиція вченого відкрила нові перспективи для дослідження проблем перекладу реалій та пошуку ефективних стратегій їх передачі.

Внесок Кундзіча став важливим етапом у розвитку української школи перекладознавства. Його робота не лише ввела термін «реалія» в український науковий обіг, але й започаткувала дискусію про методи роботи з культурно-специфічними елементами в перекладі.

Таким чином, дослідження реалій, започатковані Федоровим та розвинуті українськими вченими, зокрема Кундзічем, демонструють еволюцію розуміння культурно-мовних особливостей у перекладознавстві. Ці праці заклали основу для подальших досліджень у галузі міжкультурної комунікації та перекладу [5,  с.  50].

Незважаючи на численні спроби визначити поняття «реалія», проблематика надання чіткої дефініції залишається актуальною в перекладознавстві. Однак, серед різноманіття підходів, визначення, запропоноване болгарськими науковцями С. Влаховим та С. Флоріним, вважається одним з найбільш вичерпних та зрозумілих.

Аналізуючи позицію дослідників Влахова та Флоріна, знаходимо, що «реаліями є слова та словосполучення народної мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту, або суспільно-історичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту» [11, c. 2]; також точних відповідностей на інших мовах такі слова не мають, а отже, не можуть бути перекладені «на загальних підставах», оскільки вимагають особливого підходу.

Можемо помітити, що таке визначення охоплює кілька ключових аспектів реалій:

1. Їхнє походження з народної мови.

2. Відображення специфічних культурних, географічних, історичних та побутових особливостей.

3. Роль носіїв національного колориту.

4. Відсутність точних відповідників в інших мовах.

5. Необхідність особливого підходу при перекладі.

Таке комплексне розуміння реалій підкреслює їхню важливість у міжкультурній комунікації та складність їх перекладу. Визначення Влахова та Флоріна стало основою для багатьох подальших досліджень у галузі перекладознавства та культурології [3, с. 438].

До того ж, цілісна концепція реалії як національно забарвленої одиниці мови, винятковість якої виявляється у перекладі, вперше детально висвітлена у книзі С. Влахова та С. Флоріна «Неперекладне у перекладі». Подібне дослідження стало ключовим у розвитку лінгвокраїнознавчої теорії реалій та значно розширило перекладознавчий інструментарій.

Основні досягнення напрацювань вчених Влахова та Флоріна включають:

1. Введення нових перекладознавчих категорій:

– «Місцевий» та «часовий» колорит;

– «Стирання» колориту;

– Конотативне (асоціативне) значення реалії;

– Контекстне (ситуативне) значення реалії.

2. Глибокий аналіз реалій як лінгвістичного та культурологічного феномену.

3. Заохочення подальших досліджень категорії «реалія».

Важливо відзначити, що самі дослідники визнали, що не всі питання були поставлені та вирішені в їхній роботі. Це визнання відкрило шлях для нових досліджень у цій галузі.

Учені Влахов та Флорін також підкреслили, що категорія «реалія» виявилася «набагато цікавішою та не настільки простою і водночас однозначною, якою здавалася спочатку». Це спостереження стимулювало інших науковців звернути увагу на дослідження реалій, що призвело до подальшого розвитку теорії та практики перекладу культурно-специфічних елементів. Робота Влахова та Флоріна стала фундаментальною для розуміння реалій у перекладознавстві, заклавши основу для більш глибокого вивчення взаємозв’язку між мовою, культурою та перекладом [3, с. 10].

Проте, це лише одна точка зору з даної тематики, інші вчені виявляють контрастивні погляди. Для прикладу, вже згадуваний А. Федоров звертає увагу на те, що для лінгвістичної теорії перекладу значний інтерес становить питання способів передачі слів як назв реалій. При цьому «мова має йти саме про переклад назв реалій, а зовсім не про переклад самих реалій, оскільки реалія – поняття екстралінгвістичне й не може перекладатися з однієї мови на іншу як будь-яка існуюча в природі річ» [14, с. 206].

Значне надбання у розвиток теорії реалій вклав дослідник Г. Томахін, який запропонував нову класифікацію, засновану на зіставленні американського варіанту англійської мови та слов’янських мов і культур.

Томахін ввів поняття «денотативних реалій» та «конотативних реалій», що дозволило глибше зрозуміти природу культурно-специфічних елементів мови. Отож, за визначенням Томахіна, денотативні реалії – це «факти мови, які позначають предмети та явища, характерні для даної культури, які не мають відповідників в культурі, з якою зіставляється». Ці реалії відображають унікальні елементи певної культури, які відсутні в інших культурах [13].

Прикладом денотативної реалії, яка є унікальною для англійської культури, є «crumpet». Таке слово ми можемо пояснити українською мовою як традиційний вид випічки, який зазвичай їдять на сніданок або під час чаювання. «Crumpets» мають характерну текстуру і часто подаються з маслом і джемом. Цей продукт не має точного відповідника в інших культурах, що робить його специфічним для англійської кулінарної традиції.

На противагу денотативним, конотативні реалії «позначають предмети, які нічим не відрізняються від аналогічних предметів порівнюваних культур, але отримали в даній культурі та обслуговуючій її мові додаткові значення, засновані на культурно-історичних асоціаціях, властивих тільки даній культурі» [13].

Прикладом конотативної реалії може послугувати українське слово «палець», якому відповідають англійські слова «finger», тобто палець руки та «tоe», тобто палець ноги. Хоча денотат, вона ж частина тіла, однаковий, конотації та вживання різняться.

Аналізуючи напрацювання вченого, можливо підкреслити певні аспекти важливості класифікації за Томахіним:

1. Наголос на необхідності враховувати не лише предметне значення реалій, але й їхні культурні асоціації.

2. Демонстрація складності перекладу, навіть коли йдеться про, здавалося б, прості поняття.

3. Підкреслення важливості контексту для правильного розуміння та перекладу реалій.

Крім того, для адекватного перекладу, як зазначає Томахін, необхідно ретельно досліджувати та уточнювати, що саме автор оригінального тексту мав на увазі, особливо у випадках з конотативними реаліями [13, с. 82–90].

Іншим важливим показом проблематики навколо поняття «реалії», є аналіз та дослідження джерел, що вказують на відмежування такого поняття від суміжних [15]. Отож, в даній магістерській роботі ми виділимо основні дефініції, що їх слід відокремлювати від реалій. Таке дослідження допоможе чіткіше визначити межі поняття «реалія» та уникнути плутанини з іншими лінгвістичними категоріями. Надалі представимо основні дефініції, які слід відокремлювати від реалій:

1. Терміни:

* На відміну від реалій, вони зазвичай мають чітке наукове визначення і не обов’язково пов’язані з конкретною культурою;
* Часто носять міжнародний характер, тоді як реалії зазвичай специфічні для певної культури.

Прикладом може слугувати слово «happiness» (щастя). Щастя є абстрактним поняттям, яке може мати різні значення в різних культурах, але не має конкретної денотативної реалії, яку можливо безпосередньо ідентифікувати.

2. Власні імена:

* Хоча вони можуть мати культурне забарвлення, однак не завжди несуть той культурно-історичний контекст, який притаманний реаліям;
* Не всі власні імена є реаліями, хоча деякі можуть набувати їхній статусу через свою культурну значимість.

У даному контексті можливо навести приклад власного імені, яке не відноситься до категорії реалії і може бути культурно нейтральним, а саме «John Doe». Це ім’я використовується в англійській мові для позначення невідомої або уявної особи, особливо в юридичних контекстах. Аналогічні імена є і в інших культурах, наприклад, «Jane Doe», так кличуть жінок, що також є універсальними для різних культур.

3. Фразеологізми:

* Це стійкі словосполучення, які можуть мати переносне значення, але не обов’язково позначають специфічні культурні явища;
* Реалії можуть входити до їх складу, але не всі фразеологізми належать до реалій.

Прикладом фразеологізму, який не є реалією, є «kick the bucket», що означає «померти». Таким чином, це є образне висловлення, складові якого не вказують на жодну конкретну культурну реальність або предмет.

4. Екзотизми:

* Це слова, запозичені з інших мов для позначення чужорідних понять;
* Хоча багато реалій можуть бути екзотизмами, не всі екзотизми є реаліями.

Прикладом екзотизму може виступити запозичене слово «ballet». Хоча балет має свої корені в європейській культурі, термін та сам вид мистецтва стали популярними у багатьох країнах і культурах по всьому світу.

5. Лакуни:

* Це відсутність у мові конкретного слова для позначення певного поняття;
* Реалії часто заповнюють лакуни, але не всі лакуни пов’язані з реаліями.

У даному контексті можливо згадати таке поняття як «work-life balance» , що дослівно перекладається як «баланс між роботою та особистим життям». У деяких мовах може не бути точного терміна для його позначення, хоча ідея може бути зрозуміла. Відсутність такого терміна може бути пов’язана з різними підходами до роботи та життя в різних культурах.

6. Архаїзми та історизми:

* Реалії відображають живу культуру, тоді як архаїзми та історизми часто стосуються минулого;
* Хоча деякі реалії можуть бути архаїзмами чи історизмами, всі застарілі слова не можуть бути віднесеними до реалій.

У даному випадку можливо навести приклад архаїзму «knight», тобто «лицар», що асоціюється з європейською історією. Тобто концепція лицарства в різних формах існувала в багатьох культурах у минулому.

Отож, розуміння цих відмінностей допомагає точніше визначити реалії та їх роль у мові та перекладі. Реалії унікальні тим, що вони не лише позначають специфічні предмети чи явища, але й несуть в собі культурно-історичний контекст, який є важливим для розуміння та перекладу [1] .

Важливо розглянути реалії як частину безеквівалентної лексики. Отож, найчастіше до такої лексики відносять:

1. Лексичні одиниці, які позначають явища чи поняття, що відсутні в іншій мові. Наприклад, слово «gobbledygook» в англійській мові означає «мову, що є надмірно складною або заплутаною, часто використовується в офіційних документах». Це поняття є безеквівалентним, оскільки його точний аналог або еквівалент в іншій мові відсутній.

2. Терміни спеціальної мови, які створені для точного вираження спеціальних понять або позначення спеціальних предметів. Наприклад, «nonrepresentational art», що означає «абстрактне мистецтво» та є терміном, який має конкретне значення в контексті мистецтва, тому може не мати прямого аналога в інших мовах.

3. Індивідуальні (авторські) неологізми, тобто слова, створені автором для використання в одному тексті або в межах певної культури. Такі слова не існують поза контекстом твору, в якому вони з’явилися, і несуть специфічне значення в рамках цього твору. Прикладами можуть бути «Humpty-Dumpty» («Хитун-Бовтун») чи «Jabberwocky» («нісенітниця») у творах Льюїса Керролла.

Крім того, можливо навести інші категорії словникової нерівноцінності, що демонструють різноманітні способи, якими слова чи вирази можуть бути унікальними для однієї мови або культурного контексту, не маючи прямого відповідника в іншій мові. А саме:

1. Семантичні лакуни: це випадки, коли в іншій мові відсутній відповідник для вираження конкретного поняття, яке позначається у вихідній мові певною лексичною одиницею. Наприклад, слова «glimpse» (швидкий погляд) або «beauty sleep» (сон для збереження молодості та краси) може бути складно перекласти точною фразою в іншій мові.

2. Слова широкої семантики: це слова, які мають різні референціальні значення в порівнюваних мовах. Наприклад, англійське слово «iron» може мати значення як «залізо» (матеріал) так і «праска» (пристрій для прасування), в той час як українське «залізо» відповідає англійському «iron», а «праска» — «iron» має інше значення.

3. Складні слова: це слова, які складаються з кількох компонентів і які важко або неможливо перекласти безпосередньо. Наприклад, «crowdsmanship» (уміння керувати натовпом), «stage-struck» (той, хто мріє стати актором), «foolproof» (простий, розрахований на некваліфікованого користувача), «to buttonhole» (затримати когось для довгої і нудної розмови).

4. Відхилення від загальної норми: включає територіальні і соціальні діалектизми, локалізми, жаргонізми, сленг, вульгаризми, архаїзми, поетизми, табуйовану лексику та інші специфічні вирази, які можуть бути складними для перекладу. Наприклад, «rope» як «сигара» або «nixi» як «ні».

5. Скорочення (абревіатури): такі як frig («refrigerator» – «холодильник»), specs («spectacles» – «окуляри»), G.B.S. («George Bernard Shaw» – «Джордж Бернард Шоу»), HRH («His Royal Highness» – «Його Королівська Величність»).

6. Слова із суфіксами суб’єктивної оцінки: це слова, які мають суб’єктивно оцінювальний відтінок, такі як «rivulet» (водяний потік), «foundling» (вилучена дитина), «Lambkin» (ягнятко), «Peterkin» (Петрусь), «Becky» (Василиса), «Johnny» (Івасик).

7. Вигуки: слова або вислови, які використовуються для вираження емоцій або вражень і не мають прямого відповідника в інших мовах. Наприклад, «gee!» (ого!), «tut!» (тс!), «pah!» (тьфу!), «Crumbs!» (Ой!), «Dung!» (Дідько!), «The dickens!» (Де ж це бачено!).

8. Звуконаслідування: слова, які наслідують звуки, зроблені об’єктами або діями. Наприклад, «bray» (звук віслюка), «clap» (плескіт), «hawk» (кашель), «flip-flap» (легке звучання), «grunt» (хрюкання), «rat-tat-tat» (стукіт), «screech» (скрипіння), «slam» (гуркіт дверцят), «twang» (звучання струн).

9. Асоціативні лакуни: слова або вирази, які мають специфічні асоціації або конотації в мові походження, але відсутні в порівняльній мові або не мають таких самих асоціацій. Наприклад, «mistletoe» (омела), «holly» (гостролист). Також до цієї категорії належать власні назви, як «Whitehall» (Вайтхолл), «Old Bailey» (Старий Бейлі), «Old Bill» (Старий Білл).

Проаналізувавши наведені приклади, розглянемо ці аспекти у контексті порівняння безеквівалентної лексики та реалій:

1. Реалія – це термін, що охоплює назви явищ, предметів або понять, які специфічні для певної культури чи суспільства та які можуть бути важко або неможливо перекласти на інші мови без втрати значення чи контексту. Реалії можуть охоплювати всі аспекти життя — від щоденного побуту до національно-політичних і культурних аспектів.

2. Розширене розуміння безеквівалентної лексики полягає у тому, що деякі дослідження розглядають безеквівалентну лексику не тільки через реалії, але й через словесні образи, такі як прислів’я, персоніфікації, метафори чи метонімії. Ці образи можуть бути унікальними для певної мови чи культури та виражати загальні або специфічні концепції.

3. Особливості національно-мовного вираження: словесні образи, такі як прислів’я і метафори, можуть відображати загальні явища та предмети, але вони виражені унікальним способом, специфічним для конкретної мови та культури. Це може становити труднощі при перекладі на інші мови, оскільки потребує відтворення не лише смислового, але й емоційного аспектів образу.

Таким чином, безеквівалентна лексика може включати не лише реалії, але й інші мовні феномени, які важко або неможливо відтворити без втрати значення та контексту в іншій мові. Отож, такі умовиводи відображають багатогранність та унікальність кожної мови, її здатність виражати та інтерпретувати різноманітні аспекти культури та спілкування.

Крім того, інші вчені вказують на різницю між реаліями та безеквівалентною лексичною одиницею у тому, що слово може бути реалією стосовно всіх або більшості мов, а безеквівалентною лексикою – переважно в рамках окремо взятої пари мов. Це означає, що список реалій конкретної мови буде більш-менш постійним, у той час як словник безеквівалентної лексики виявиться варіативним для різних пар мов.

З усього вищевикладеного можливо зробити висновок, що реалії – це особлива категорія засобів вираження. Реаліями слід вважати слова та словосполучення, які називають об’єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального та історичного розвитку) одного народу і водночас чужими для іншого етносу. Вони є носіями національного та історичного колориту і не мають, як правило, точних відповідностей (еквівалентів) в інших мовах. Також за підсумками роботи з даного пункту ми визначили, що існують різні підходи до класифікації реалій. Крім того, важливо уміти розрізняти реалії від інших лексичних одиниць мовлення.

**1.2. Особливості відтворення реалій під час перекладу прозових творів**

Процес виокремлення реалій у художній літературі може бути складним та вимагати від перекладача глибоких фонових знань, а також розуміння не лише мови, але й культурних, історичних та соціальних контекстів країни, мовою якої написаний оригінальний твір. Виділимо деякі ключові аспекти, які роблять цей процес складним:

1. Культурні та історичні контексти: реалії часто відображають культурні особливості, соціальні нюанси та історичні події країни, де вони використовуються. Наприклад, терміни, пов’язані з національними традиціями, релігією, або історичними подіями, можуть бути неперекладними без глибокого розуміння цих аспектів.

2. Менталітет та вербальна поведінка: реалії можуть включати слова або вирази, які відображають специфічний менталітет чи вербальну поведінку людей певної культури. Їх правильне розуміння потребує знання не тільки мовної граматики, а й культурних конотацій.

3. Художня література як особлива мова: тексти художньої літератури часто використовують метафори, алегорії та інші літературні прийоми, які можуть мати відтінки значень, важливі для відтворення атмосфери, а також стилю оригіналу.

4. Необхідність широких знань: перекладач повинен мати широкі знання про історію, літературу, мистецтво країни, яку несе в собі оригінальна мова. Такі ерудиція та досвід допомагають зрозуміти контекст, в якому вживаються реалії.

Отож, врахування всіх цих аспектів є ключовим для точного та виразного перекладу художньої літератури, яка часто має глибокий символізм та міжкультурний контекст. Перекладач повинен бути освіченою людиною з глибоким розумінням культурних особливостей та специфічних рис мови, що використовується у літературі, для того, щоб передати не лише буквальний зміст, але й емоційну та культурну суть оригіналу.

Дійсно, переклад художнього твору відрізняється від звичайного технічного перекладу тим, що він спрямований на передачу не лише буквального змісту, але й глибинних аспектів, які стосуються стилістичних особливостей, тонких відтінків мови, ідейного навантаження та емоційного впливу оригіналу. Особливо важливою є передача реалій та квазіреалій у художньому перекладі, оскільки вони відображають етнокультурну винятковість певного історичного періоду та мовного соціуму.

Ребрій О. В. в своїй монографії підкреслює важливість розглядати перекладача як «художника слова», митця та творчу особистість, яка не лише відтворює текст, але й переосмислює його в іншій мові з урахуванням особливостей культури-реципієнта [19, с. 259]. Таке твердження означає, що перекладач повинен мати не лише глибокі знання мови, але й розуміння культурних, історичних і літературних контекстів, що стосуються оригіналу.

Реалії та квазіреалії в художньому перекладі можуть бути особливими викликами, оскільки вони часто включають терміни, які є унікальними для конкретної культури або історичного періоду. Перекладач повинен знайти адекватний відповідник, який не тільки передає буквальне значення, але й зберігає відтінки таких значень та емоційні відчуття, які вони несуть.

Отже, переклад художнього твору вимагає від перекладача не лише професійних вмінь, але й творчого підходу та глибокого емпатичного розуміння тексту, що перекладається.

Згідно з поглядами Ребрія О. В., реалії та безеквівалентна лексика є взаємопов’язаними категоріями, а не ідентичними поняттями. Він вважає, що реалії є прошарком безеквівалентної лексики, і вони знаходяться у «гіпонімо-гіперонімічних відносинах» [19, с. 178]. Це свідчить про те, що безеквівалентна лексика є більш широкою категорією, що включає в себе реалії, а також інші типи лексики, що не мають точних еквівалентів у мові перекладу.

Учений підкреслює, що «невиправдане вилучення іншомовних реалій з перекладів або їх заміна на реалії мови перекладу призводить до збіднення комунікативного потенціалу твору» [19, с. 181]. Особливо важливо враховувати культурні й історичні аспекти, які вкладені в реалії, оскільки вони є ключовими для розуміння тексту в оригіналі.

Дослідник закликає до «креативного використання наявних мовних ресурсів та створення індивідуально-авторських перекладацьких відповідників, що враховують ситуацію, контекст, фонові знання та особистісні характеристики перекладача» [19, с. 185]. Це дозволяє досягти адекватності та ефективності перекладу реалій та квазіреалій, зберігаючи при цьому оригінальну ідейну та стилістичну винятковість тексту.

Таким чином, процес вибору відповідних еквівалентів для реалій у рідній мові є складною творчою діяльністю, яка вимагає не лише мовної компетентності, але й глибокого розуміння культурних особливостей та контекстів, що стосуються оригінального твору.

Ребрій О. В. описує процес перекладу безеквівалентної лексики як складний творчий акт, що включає три основні дії:

1. Інтерпретація (тлумачення). Перекладач спочатку інтерпретує безеквівалентну одиницю. Це означає, що він аналізує її значення та контекст, може використовувати довідкові джерела для тлумачення, особливо якщо він не знайомий з цією лексичною одиницею.

2. Вибір способу перекладу (варіативність). Після тлумачення перекладач приймає рішення щодо вибору найбільш адекватного способу перекладу. Варіанти перекладу можуть бути різними залежно від контексту, інтенцій автора, стильових особливостей тощо.

3. Мовотворчість (створення відповідника). Після вибору оптимального способу перекладу перекладач формує перекладений варіант у своєму внутрішньому лексиконі. Цей процес може включати створення нового виразу чи використання вже існуючих слів або фраз. Потім цей перекладений варіант впроваджується в текст перекладу та в подальшому адаптується до вимог мови перекладу, зберігаючи при цьому сенс та стиль оригіналу.

Дослідник підкреслює, що кожна з цих дій є творчою, оскільки вимагає від перекладача глибокого розуміння тексту оригіналу, культурних контекстів, а також креативного підходу до вибору мовних відповідників. Такий процес вимагає від перекладача не лише володіння мовою, а й здатності до глибокого аналізу й тлумачення мовних структур і значень [19].

Передача реалій у перекладі, особливо в художніх текстах, може включати різні стратегії та прийоми, одними з яких є транскрипція і транслітерація. Розгляньмо їх пояснення та приклади застосування:

1. Транскрипція. Цей спосіб передачі реалії полягає у записі її фонетичного звучання мовою перекладача. Використовується там, де немає потреби в перекладі змісту, але важливо передати звучання або атмосферу, пов’язану з цим терміном. Такий підхід дозволяє зберегти оригінальний звуковий образ у тексті перекладу, що може бути важливим для створення атмосфери чи місцевого колориту.

Наприклад:

* Оригінал «Shakespeare» — /ˈʃeɪkspɪr/

Переклад: «Шекспір»;

* Оригінал «Café» — /kæˈfeɪ/

Переклад: «кафе»;

* Оригінал «Soufflé» — /suːˈfleɪ/

Переклад: «суфле».

2. Транслітерація. Цей метод передачі реалії використовується для відтворення графічної форми іншомовного слова мовою перекладача. Він використовується тоді, коли важливо зберегти оригінальний зовнішній вигляд або написання реалії. Такий підхід є важливим у випадках, коли назва є важливою частиною культурного чи історичного контексту твору.

* Оригінал «Computer» — переклад «комп’ютер»;
* Оригінал «Internet» — переклад «інтернет»;
* Оригінал «Marketing» — переклад «маркетинг».

Ці методи дозволяють перекладачеві підкреслити екзотичність або особливості іншомовних реалій, створюючи враження автентичності та занурення читача в культурне середовище, що описується. Такий підхід допомагає зберегти тонкості та оригінальність описуваного світу, що є важливим для художніх творів, де атмосфера та контекст грають ключову роль.

Переклад реалій може бути здійснений й іншими способами, залежно від контексту та особливостей самої реалії. Розгляньмо деякі типи перекладу реалій:

1. Повний переклад: включає створення нового слова або використання існуючого, яке найкращим чином передає значення оригінальної реалії. Цей метод застосовується тоді, коли існують еквіваленти або схожі концепти в мові перекладу. Наприклад:

1) «Pubs» — паб або пивна, важлива частина соціального життя в Англії, де люди збираються для спілкування, відпочинку та вживання алкогольних напоїв.

2) «The Tube» — метро Лондона, яке є важливою частиною транспортної системи міста і має свої характерні культурні особливості.

2. Частковий переклад: використання часткового еквіваленту або використання описового перекладу для передачі складних або культурно специфічних реалій. Наприклад:

1) «Bangers and mash» – переклад «сосиски з картопляним пюре». Традиційна англійська страва, але переклад пояснює її складові без збереження оригінальної назви.

2) «The Great British Bake Off» – переклад: «Великий британський конкурс випічки». Застосовується описовий переклад назви шоу, що пояснює його суть, хоча оригінал залишається вжитковим.

3. Описовий переклад або дескриптивна перифраза: полягає в розкритті значення реалії через розгорнуті пояснення. Такий метод використовується тоді, коли немає точного еквіваленту в мові перекладу. Наприклад:

1) «The Royal Family» – описовий переклад: «королівська родина Великої Британії, що складається з монарха та його близьких родичів, які виконують офіційні функції та представляють країну».

2) «Bonfire Night» – описовий переклад: «свято, що відзначається 5 листопада, коли люди запалюють багаття та феєрверки на честь порятунку парламенту від Гая Фокса у 1605 році».

4. Неологізм: створення нового слова або використання маловідомого слова в мові перекладу для передачі нової або специфічної реалії. Наприклад:

1) Оригінал «Blog» – неологізм: «блог».

2) Оригінал «Selfie» – неологізм: «селфі».

5. Калькування: дослівний або буквальний переклад, коли зберігається структура чи форма оригінального слова. Наприклад:

1) «Skyscraper» – калькування: «небосхил»;

2) «Birthday cake» – калькування: «торт на день народження».

6. Напівкалькування: Частковий переклад із використанням транскрипції чи транслітерації. Наприклад:

1) «Guerilla marketing» – напівкалькування: «герильовий маркетинг», тобто нестандартні рекламні стратегії; частково перекладене з оригінального терміна.

2) «Rollercoaster» – напівкалькування «Роллеркостер», тобто атракціон у парку розваг з швидкими підйомами та спусками. Слово адаптоване, але відображає оригінальне звучання.

7. Метод уподібнення або пошук функціонального аналогу: Використання синоніму або близького за значенням слова для передачі реалії. Наприклад:

1) «Pudding» – функціональний аналог: «десерт»;

2) «Lawn mower» – функціональний аналог: «газонокосарка».

Кожен з цих методів має свої переваги і недоліки в залежності від контексту та особливостей техніки перекладу. Вибір конкретного методу може залежати від цілей перекладу, стилю та характерологічних ознак тексту, а також від власних вподобань перекладача.

Зважаючи на широкий спектр методів перекладу, одними з найпоширеніших способів передачі власних імен є транскрипція та транслітерація. Також у перекладі реалій використовуються адаптивні стратегії, серед яких важливе місце займає метод перекладу «одомашнення», що передбачає заміщення культурних елементів тексту вихідної культури на елементи культури цільової аудиторії. У цьому контексті використовується стратегія «пристосування до семіотичного універсуму культури-реципієнта», що розглядається як ефективний метод передачі власних назв. Прикладом може слугувати оригінал: «The American Dream» та адаптований переклад: «мрія про успіх». Оскільки термін «The American Dream» в англійській культурі позначає ідею досягнення успіху через наполегливу працю та можливості, то при перекладі для української аудиторії можливо адаптувати цю ідею, використовуючи терміни, які ближчі і зрозумілі українському читачеві. Тобто переклад «мрія про успіх» відображає суть оригіналу, але робить його більш зрозумілим для цільової культури.

Щодо адаптивного перекладу, за методом уподібнення, то акцент робиться на відтворенні семантико-стилістичних функцій реалії мови-джерела за допомогою функціонального аналога у мові перекладу. Наприклад, гіперонімічне перейменування передбачає передачу видового поняття мови-джерела як родового у мові перекладу. Зокрема, можливо взяти оригінал: «Hoover» та його гіперонімічний переклад: «пилосос». У англійській мові поняття «Hoover» використовується як бренд назви пилососів, але в українській мові це слово можливо замінити на загальний термін «пилосос». У цьому випадку передається загальне поняття замість конкретної марки, що робить його зрозумілішим для українських читачів. У такий спосіб вдається зберегти семантико-стилістичну функцію оригіналу, але адаптувати його до цільового читача.

Крім того, варто згадати контекстуальний переклад, який часто протилежний прямому перекладу та вимагає врахування контексту та змісту тексту для точної передачі реалії. Скажімо, в англійській мові вираз «It’s raining cats and dogs» є ідіомою, що означає, що «йде дуже сильний дощ». Прямий переклад був би незрозумілим для українського читача. Контекстуальний переклад «ллє дощ, як з відра» передає ту ж ідею про сильний дощ, враховуючи культурні та мовні особливості української аудиторії. Це приклад того, як контекст та зміст впливають на вибір слів у перекладі.

Варто також згадати, що переклад реалій у фантазійних творах іншими мовами є складним завданням та вимагає врахування багатьох аспектів, включаючи суб’єктивні та об’єктивні чинники. Ось деякі з них:

а) Принцип благозвучності. Важливо, щоб перекладач обрав такі слова та вирази, які звучать природно та приємно в мові-мети. Приклад: «Hobbit»  
та переклад «Гобіт», що в українській перекладацькій передачі звучить природно та легко, що зберігає його позитивні асоціації з персонажем.

б) Збереження тотожності імені. Потрібно точно ідентифікувати варіанти та перекладати ім’я чи термін так, щоб зберегти його ідентичність.Приклад: «Gandalf», що є ім’ям персонажа з «Володаря перснів» та залишається без змін у перекладі, щоб зберегти його ідентичність та впізнаваність.

в) Адаптація імені до граматичної системи приймаючої мови. Це означає, що перекладач повинен враховувати правила морфології та синтаксису мови, в яку відбувається переклад.Приклад: «Aragorn», що в українському тексті звучить як «Арагорн», тобто адаптується відповідно до фонетичних правил української мови.

г) Врахування національно-мовної приналежності. Стосується особливостей мови та культури перекладача, що впливають на вибір термінів та виразів у перекладі.Прикладом може послужити слово «Fellowship».  
У контексті «Братства персня» обирається термін «братство», щоб відобразити українську культуру та традиції.

ґ) Здатність імені до словотворення. Важливо, щоб перекладене ім’я мало можливість утворювати похідні слова у мові-мети, які відповідають мовному стилю та лексичним нормам. Прикладом є ім’я персонажа «Dobby». Ім’я ельфа «Добі» має потенціал для утворення похідних, таких як «добіфікація» (якщо використовувати в контексті) в українській мові.

д) Врахування історичної традиції. Перекладач має враховувати історичний контекст та можливі асоціації, що впливають на значення та сприйняття імені. Наприклад, ім’я «Sauron», що в перекладі звучить як  
«Саурон» та викликає асоціації з історичними і міфологічними персонажами, що підкреслює його темну природу.

е) Врахування компонентів значення імені, що відображають характер героя. Це означає, що перекладач повинен передати не лише зовнішню форму, а й внутрішню сутність імені чи терміна. Прикладом слугує ім’я «Frodo»  
(в перекладі«Фродо»), що може асоціюватися з невеликим, але сміливим героєм, що підкреслює його характер і роль у «Володарі перснів».

є) Врахування конкретного прагматичного завдання. Залежно від контексту та мети перекладу, можуть використовуватися різні стратегії передачі реалій, включаючи адаптивні методи, щоб досягти найкращого комунікативного ефекту. Можемо згадати гру «Quidditch» (переклад «квідич»).У «Гаррі Поттері» «Quidditch» — це вигаданий вид спорту, який має важливе значення для сюжету та розвитку персонажів. При перекладі терміна «Quidditch» важливо не лише зберегти звучання, але й передати його унікальність і культурну винятковість, а також адаптувати термін так, щоб він був впізнаваним та зрозумілим українським читачам.

Висвітлені аспекти показують, що переклад реалій у фантазійних творах вимагає не лише знань мови, але й глибокого розуміння культурних контекстів та тонкощів літературного тексту.

Існує багато підходів до перекладу термінологічної лексики у фахових текстах, хоча основні способи відтворення термінів включають транслітерацію, транскрибування, калькування, описовий переклад та переклад за аналогією. Також виділяють адаптивні способи перекладу: метод уподібнення, гіперонімічне перейменування, контекстуальний переклад. Вибір між транскрипцією та перекладом реалій залежить від характеру тексту – його стилістики, контекстуальної важливості реалії, особливостей мови оригіналу та мови перекладу, читацької аудиторії тощо. На цьому етапі роботи з текстом велику роль відіграє майстерність перекладача, оскільки у кожному конкретному випадку перекладач обирає доречний спосіб передачі реалії, залежно від рівня його обізнаності з культурою, традиціями, історією, географією та іншими аспектами з метою досягнення найкращої передачі змісту оригінального твору.

Переклад реалій, що пов’язані з житлом та майном, є важливим аспектом збереження автентичності та колориту оригінального тексту. Ці елементи включають в себе різноманітні аспекти повсякденного життя, такі як типи житла, власність, архітектурні особливості, інтер’єри та їх призначення.

Наприклад, термін «хатина» у одному культурному контексті може відрізнятися від «котеджу» або «вілли» у іншому. Для точного відтворення таких понять у перекладі необхідно мати глибоке розуміння культурних особливостей як оригінальної, так і цільової аудиторії. Перекладач повинен ураховувати архітектурні стилі, використані матеріали для будівництва, а також функціональне призначення будинків.

Щоб досягти адекватного перекладу реалій, перекладачі часто використовують наступні методи:

1. Адаптація за семантикою та стилістикою. Вибір відповідника, що відображає архітектурні та функціональні особливості будинку в новому культурному контексті. Скажімо, в українському контексті слово «Bungalow» (переклад «бунгало») може означати одноповерховий будинок, часто з верандою.

2. Описовий переклад. Детальне пояснення аспектів житла та майна, які можуть бути невідомі читачам цільової мови.Приклад: «Chalet» (переклад «шале») — це типовий швейцарський дерев’яний будинок з великим дахом, який часто використовується як курортне житло.

3. Контекстуальний переклад. Використання реалій з відповідним контекстом, що забезпечує зрозумілість та адекватність у перекладі. Зокрема, термін «brownstone» в англійській мові відноситься до типу будинку, який має фасад з коричневої піщаникової цегли. Контекстуальний переклад «будинок з червоної цегли» дозволяє читачеві зрозуміти основні архітектурні особливості будинку, зберігаючи при цьому інформацію про місцезнаходження в Брукліні.

4. Транскодування або транслітерація. Використання фонетичного звуку або графічної форми оригінальної назви, якщо немає адекватного відповідника в цільовій мові.Приклад оригіналу – «Realtor» та транскодування – «рієлтор».

Отож, як бачимо з проаналізованого матеріалу, переклад реалій є складним завданням, що вимагає вміння перекладача правильно передати не лише лексичні одиниці, а й їхні культурні, історичні та соціальні контексти для забезпечення максимальної достовірності та зрозумілості тексту читачеві.

Варто звернути увагу також на відтворення назв одягу, страв і напоїв та термінів, що позначають види праці та заняття, що у процесі перекладу вимагає особливої уваги до деталей, оскільки ці терміни часто є важливими культурними маркерами, що відображають соціальний статус, національну ідентичність та історичний контекст.

Одяг є значущим елементом культури і може містити у собі велику кількість інформації про соціальний статус та культурні традиції. Перекладач повинен ураховувати такі аспекти:

1. Специфічність та культурні особливості. Наприклад, якщо в оригінальному тексті зустрічається термін «кімоно», він не може бути перекладений просто як «сукня», оскільки «кімоно» є унікальним японським традиційним одягом і має свої особливості у фасоні, матеріалах та призначенні.

2. Історичний та соціальний контекст. Деякі терміни можуть мати глибокі історичні корені або відображати певні соціальні звичаї. Наприклад, «фрак» асоціюється із вищим соціальним статусом в європейській культурі, тому важливо відтворити цей контекст у перекладі.

Крім того, кулінарні терміни також є складними для перекладу через певні культурні аспекті та відсутність прямих еквівалентів у мові перекладу:

1. Загальновідомі терміни. Наприклад, термін «Sushi» став загальновідомим у багатьох країнах, але менш відомі страви можуть потребувати додаткового пояснення або вживання описового перекладу. Скажімо, «Okonomiyaki» – японська страва, яка може потребувати описового перекладу. Таку страву можливо перекласти як «японський млинець з різними інгредієнтами».

2. Використання запозичень. Деякі кулінарні терміни можуть бути відтворені через запозичення з оригінальної мови, якщо вони є стандартними та розпізнаваними в цільовій культурі. Наприклад, термін «Pasta» широко вживається в багатьох мовах, включаючи українську, тому його можливо використовувати без змін.

Слід наголосити також на тому, що професії та ремесла можуть мати різні назви та функції в різних країнах, що вимагає уважного відтворення з урахуванням соціально-економічних реалій. Зокрема:

1. Адаптація до соціокультурного контексту. У США термін «janitor» часто відноситься до особи, яка відповідає за чистоту в будівлях. В Україні аналогічна професія може мати різні назви, такі як «прибиральник» або «прислуга», в залежності від соціокультурного контексту та рівня формальності.

2. Збереження професійних відмінностей. Важливо передати не лише назву професії, а й її функціональні особливості та статус у суспільстві. У гастрономії «chef» часто означає кухаря, який керує кухнею та має високий статус у ресторанній індустрії. В українському перекладі термін «шеф-кухар» підкреслює цей статус, вказуючи на керівну роль у процесі приготування їжі.

Отже, використання відповідних методів перекладу забезпечує точність та адекватність передачі реалій мовою перекладу, що є ключовим для збереження цілісності оригінального тексту та зрозумілості його читачам. Відтворення культурно-маркованої лексики у перекладі — це складне завдання, яке вимагає від перекладача глибокого знання не лише мови, але й культурних особливостей.

Доцільно зазначити про грошові знаки та одиниці міри, що можуть відрізнятися в різних культурах та вимагають уважного підходу перекладача. У даному контексті постає перше завдання – застосувати конвертацію чи еквівалент. Перекладач повинен вирішити, чи залишити оригінальні назви грошових знаків та одиниць міри або надати їхній еквівалент у цільовій культурі. Наприклад, «Dollar» може залишатися «доларом», а «Pound sterling» слід перекласти як «фунт стерлінгів».

Варто розглянути також відтворення у тексті перекладу назв музичних інструментів, танців та пісень, де необхідно мати глибоке знання про культурні особливості з огляду на їх специфічність та унікальність. Зокрема, термін «Ukulele» в українському перекладі звучить як «укулеле» та може використовуватися без змін, оскільки інструмент вже відомий. З іншого боку, термін «Bagpipes» перекладач може помилково передати як «дудка», що не в змозі відобразити всю культурну особливість поняття, тому важливо також пояснити, що це традиційний шотландський інструмент.

Особливої уваги заслуговують народні свята та ігри, що відображають глибокі корені в культурі та історії народу. Перекладач повинен мати достатнє знання історичних та культурних особливостей, щоб точно передати суть свят або ігор. Наприклад, «Independence Day», тобто «День Незалежності» має різні форми відзначення в різних країнах. У свою чергу, свято «Thanksgiving»  
притаманне культурі США та Канади, має свої традиції, пов’язані з вдячністю за врожай. У США його святкують в четвертий четвер листопада, і важливими елементами святкування є сімейні зібрання та вечеря з індичкою. При перекладі важливо зазначити ці культурні традиції та значення цього свята. Щодо ігор, то, наприклад, при перекладі терміна «Baseball» важливо вказати на його значення та популярність у культурі США, адже для багатьох американців бейсбол є не лише спортом, а й частиною національної ідентичності.

Крім того, звернення та інші культурні аспекти можуть бути важливими для передачі автентичності тексту. Враховуючи традиційні догми, вживання звернень може відрізнятися в залежності від нюансів культури та вимагати уважного відтворення у перекладі. Наприклад звернення «Ma’am» використовується в англомовних країнах для ввічливого звертання до жінки, зокрема у ситуаціях, пов’язаних із обслуговуванням – у ресторанах, магазинах або державних установах. При перекладі ж українською мовою термін «Ma’am» можливо адаптувати до «пані», але важливо враховувати контекст, оскільки в українській культурі формальні звернення можуть мати різні відтінки.

Отож, з вищевикладеного вбачається, що адекватне відтворення реалій у перекладі допомагає зберегти автентичність оригінального тексту та глибше розуміння його змісту читачами іншої культури. Такий підхід сприяє успішному перекладу та збереженню культурної спадщини в тексті.

**Висновки до розділу 1**

1. Реалії є важливим елементом міжкультурної комунікації, що відображають національно-специфічні особливості культури в мові.

2. Сучасне перекладознавство розглядає реалії як складне лінгвокультурне явище, що вимагає комплексного підходу до вивчення та перекладу.

3. Реалії становлять особливий виклик для перекладачів через їх тісний зв’язок з повсякденним життям певної культури.

4. Вибір способу перекладу культурно-забарвленої лексики залежить від багатьох факторів і вимагає від перекладача глибокого розуміння обох культур та контексту використання реалії.

5. Успішний переклад реалій вимагає балансу між збереженням національного колориту та забезпеченням зрозумілості для читача цільової мови.

6. Подальші дослідження в цій галузі можуть зосередитися на вивченні нових типів реалій, що виникають у сучасному глобалізованому світі, а також на розробці інноваційних підходів до їх перекладу.

**РОЗДІЛ 2. ВИНЯТКОВІСТЬ ВІДТВОРЕННЯ РЕАЛІЙ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ**

**2.1. Реалії англійської культури у романі «Субота» Ієна Мак’юєна та способи їх передачі українському читачу**

Роман «Субота» Ієна Мак’юєна – це твір, який глибоко занурений у побутові деталі життя головного героя, нейрохірурга Генрі Пероуна, та його сім’ї в Лондоні. Ці реалії відіграють важливу роль у створенні атмосфери роману та розкритті характерів персонажів.

Дослідимо кілька ключових аспектів, що стосуються реалій, у романі, які можуть мати цінність для вивчення:

а) Опис повсякденного життя середнього класу в Лондоні.

Розглянемо опис повсякденного життя середнього класу в Лондоні, як це зображено в романі «Субота» Ієна Мак’юєна.

1) Житло:

* Мак’юєн детально описує будинок Пероунів у престижному районі Фіцровія.
* Це п’ятиповерховий особняк георгіанської епохи, що відображає статус та достаток родини.
* Інтер’єр будинку, меблі, техніка – все це дає уявлення про смаки та спосіб життя успішної лондонської сім’ї.

2) Професійна діяльність:

* Генрі Пероун – успішний нейрохірург, його робота в лікарні є центральною частиною його повсякденного життя.
* Опис професійних обов’язків, графіку роботи, стресу та відповідальності.

3) Дозвілля:

* Захоплення спортом (сквош) як спосіб підтримки фізичної форми та соціалізації.
* Культурні заходи: відвідування концертів, читання літератури.
* Сімейні обіди та зустрічі як важлива частина соціального життя.

4) Транспорт:

* Опис пересування Лондоном на автомобілі, включаючи деталі про трафік, паркування.
* Згадки про громадський транспорт як альтернативу.

5) Споживчі звички:

* Покупки в елітних магазинах.
* Вибір продуктів харчування, вина.
* Увага до брендів та якості товарів.

6) Освіта та виховання дітей:

* Акцент на важливості освіти та культурного розвитку.
* Підтримка талантів дітей (наприклад, музичні заняття дочки).

7) Соціальні та політичні погляди:

* Обговорення поточних подій, політики.
* Ставлення до соціальних проблем та нерівності.

8) Технології:

* Використання сучасних технологій у побуті та професійній діяльності.

Отож, визначившись зі списком реалій, що згадуються у творі автора, можемо перейти до аспектів особливостей передачі цих реалій українському читачу, що включає:

1. Збереження оригінальних назв районів, вулиць з поясненнями.

2. Опис специфічних деталей британського побуту з порівняннями або аналогіями.

3. Збереження англійських термінів для певних професійних або побутових понять з роз’ясненнями.

4. Адаптація деяких культурних референцій до більш зрозумілих українському читачу.

б) Деталі професійної діяльності нейрохірурга. Це важливий аспект життя головного героя Генрі Пероуна та значна частина реалій, описаних у творі. Зокрема варто зазначити:

1. Робочий графік:

– Складні та тривалі операції, які можуть займати багато годин.

– Нерегулярний графік роботи, включаючи нічні чергування та екстрені виклики.

– Баланс між професійним та особистим життям.

2. Професійні процедури:

– Детальні описи хірургічних втручань, зокрема операцій на мозку.

– Використання спеціалізованого медичного обладнання.

* Процес діагностики та планування лікування.

3. Медична термінологія:

– Використання специфічної медичної лексики, особливо в описах неврологічних станів.

* Згадування назв захворювань, симптомів, анатомічних структур мозку.

4. Професійна етика:

– Етичні дилеми в медичній практиці.

– Відповідальність за життя пацієнтів.

* Взаємодія з колегами та медичним персоналом.

5. Стрес та емоційне навантаження:

– Психологічний тиск, пов’язаний з прийняттям важливих рішень.

* Емоційне виснаження від роботи з важкохворими пацієнтами.

6. Професійний розвиток:

– Постійне навчання та ознайомлення з новими методиками.

* Участь у медичних конференціях та симпозіумах.

7. Статус у суспільстві:

– Соціальне положення успішного нейрохірурга.

* Фінансові аспекти професії.

8. Взаємодія з пацієнтами та їх сім’ями:

– Спілкування з пацієнтами, пояснення діагнозів та процедур.

* Емоційна підтримка родичів пацієнтів.

Таким чином, для передачі цих професійних реалій українському читачу можливо застосувати такі підходи як:

1) збереження медичної термінології з поясненнями або глосарієм;

2) використання українських медичних термінів, де це можливо, для полегшення розуміння;

3) детальні описи медичних процедур з урахуванням можливої відсутності спеціальних знань у читача;

4) порівняння з українськими реаліями медичної системи, де це доречно.

5) збереження англійських назв медичного обладнання з поясненнями їх функцій.

Підсумовуючи, варто зазначити, що саме такий підхід дозволить зберегти автентичність професійного середовища нейрохірурга, водночас роблячи його зрозумілим для української читацької аудиторії, що не має спеціальних знань, у даному випадку – медичної освіти.

в) Особливості міського життя, включаючи транспорт, архітектуру, громадські простори.

* Зображення подорожей героя містом, що впливають на ритм його життя з порушенням автором питання заторів, які є характерними для мегаполісу.
* Показ ландшафту Лондона, з його поєднанням історичних будівель та сучасних архітектурних форм, що відображає зміни в суспільстві та культурі.
* У романі знаковими є, зокрема паркові зони, оскільки Генрі проводить значний час у таких місцях, що підкреслює їхню роль у житті міста як просторів для відпочинку.

г) Культурні посилання на музику, літературу, мистецтво.

У творі описується класична музика:

* Згадки про твори класичних композиторів, які слухають персонажі.
* Музичні уподобання Дейзі, дочки Генрі, яка вивчає поезію.

А також згадується сучасна музика у вигляді посилань на популярні британські та американські гурти.

Автор, крім згадки сучасних авторів та їх творів, також звертає увагу читача на класичну літературу:

* Цитати та алюзії на твори відомих британських письменників.
* Літературні дискусії між персонажами, особливо за участю Дейзі.

Особлива увага автором приділена живопису:

* Описи картин у будинку Пероунів або в громадських місцях.
* Згадки про відомих художників та їхні роботи.

Важливими деталями твору є постають приклади архітектури, зокрема опис архітектурних стилів будівель Лондона.

ґ) Гастрономічні деталі та звички харчування персонажів.

– Генрі Пауерс, головний герой, насолоджується сніданком, який підкреслює його увагу до деталей та здорового способу життя.

– Під час обіду з родиною Мак’юєн зображує динаміку сімейних стосунків через спільне харчування.

Отож, проаналізувавши реалії, що згадує автор у творі «Субота» , можемо сформулювати найбільш доцільні способи передачі цих реалій українському читачу, що включають такі підходи:

1) Пряме перенесення реалій з поясненнями або примітками перекладача –ефективний метод збереження автентичності оригінального тексту, одночасно забезпечуючи розуміння українським читачем. Розглянемо цей підхід детальніше на прикладі роману «Субота»:

1. Збереження оригінальних назв:

* Назви вулиць, районів, закладів зберігаються в оригіналі з транслітерацією: Наприклад: «Фіцровія» (Fitzrovia) – район у центральному Лондоні.

Примітка перекладача: Фіцровія – престижний район центрального Лондона, відомий своїми георгіанськими будинками та культурною атмосферою.

2. Культурні реалії:

* Збереження специфічних британських термінів: Наприклад: «pubs» (паби)

Пояснення в тексті: «...вони зайшли до пабу, традиційного британського закладу, де подають пиво та просту їжу».

3. Професійна термінологія:

* Медичні терміни подаються в перекладі з оригіналом у дужках: Наприклад: «гліобластома» (glioblastoma)

Примітка перекладача: Гліобластома – агресивна форма раку мозку.

4. Історичні та культурні посилання:

* Збереження посилань з поясненнями. Наприклад: «...як персонаж з роману Діккенса»

Примітка перекладача: Чарльз Діккенс (1812-1870) – видатний англійський письменник, відомий своїми романами про життя вікторіанської Англії.

5. Побутові реалії:

* Збереження специфічних британських понять. Наприклад: «fish and chips»

Пояснення в тексті: «...він замовив fish and chips, традиційну британську страву з смаженої риби та картоплі».

6. Транспортні реалії:

* Збереження специфічних назв. Наприклад: «the Tube» (метро)

Примітка перекладача: «The Tube» – розмовна назва лондонського метро, однієї з найстаріших підземних залізниць у світі.

7. Мистецькі референції (характеристики):

* Збереження назв творів мистецтва: Наприклад: «...як на картині Тернера»

Примітка перекладача: Вільям Тернер (1775-1851) – видатний англійський художник, майстер пейзажу та маринізму.

8. Соціальні явища:

* Пояснення специфічних британських соціальних концепцій. Наприклад: «...належав до upper middle class»

Пояснення в тексті: «...належав до upper middle class, вищого середнього класу, що в британському суспільстві означає успішних професіоналів та менеджерів вищої ланки».

Таким чином, описаний метод дозволяє зберегти колорит оригіналу, занурюючи українського читача в атмосферу британського життя, та водночас забезпечує розуміння специфічних реалій через пояснення та примітки. Однак, слід додати застереження, оскільки важливо знайти баланс, щоб примітки не переобтяжували текст, при цьому давали достатньо інформації для повного розуміння контексту.

2) Адаптація реалій до українського контексту – метод, що допомагає зробити текст більш зрозумілим для нашої читацької аудиторії, зберігаючи при цьому основний зміст та атмосферу оригіналу. Розгляньмо, як це можливо застосувати до роману «Субота»:

1. Побутові реалії:

* Оригінал: «He made himself a cup of tea.»
* Адаптація: «Він заварив собі чашку чаю.»

Хоча в Україні також п’ють чай, можливо додати деталі про способи заварювання, щоб наблизити процес до українських традицій.

2. Кулінарні традиції:

* Оригінал: «Sunday roast»
* Адаптація: «Недільний обід»

Тобто, замість специфічної британської традиції використовується більш загальне поняття, зрозуміле в українському контексті.

3. Освітня система:

* Оригінал: «A-levels»
* Адаптація: «Випускні іспити»

Простежується заміна специфічного британського терміна на більш загальний, зрозумілий в українській системі освіти.

4. Міський транспорт:

* Оригінал: «He took the Tube to work.»
* Адаптація: «Він поїхав на роботу метро.»

Відбулася заміна специфічної назви лондонського метро на загальний термін, зрозумілий українцям.

5. Соціальні інститути:

* Оригінал: «NHS hospital»
* Адаптація: «Державна лікарня»

Заміна специфічної британської системи охорони здоров’я на більш загальне поняття.

6. Спортивні реалії:

* Оригінал: «He plays squash every week.»
* Адаптація: «Він щотижня грає в сквош (різновид тенісу в закритому приміщенні).»

Додано коротке пояснення менш відомого в Україні виду спорту.

7. Політичні реалії:

* Оригінал: «Downing Street»
* Адаптація: «Резиденція прем’єр-міністра»

Вбачаємо заміну специфічної адреси на функціональний еквівалент.

Проте, говорячи про заміну суто англійських культурних понять на зрозумілі українській аудиторії, варто критично поставитися до частого застосування даного способу перекладу з ряду причин. Зокрема порушення британської ідентичності може виникнути через невідповідність національних стандартів однієї країни іншій. Наприклад, використання національної валюти – гривні замість фунтів чи звичної для українців міри ваги – метра замість фута. Сумнів у доцільності такого підходу обґрунтовується очевидною глобалізованістю сучасних світових процесів. У даному аспекті необхідно закцентувати увагу на моральній готовності українців до сприйняття відмінностей у різних одиницях виміру та інших культурних особливостях інших країн. До того ж, так звертається увага на важливість збереження культурних стандартів кожної країни у міжнародних контекстах. Виявлення зайвості адаптації таких елементів спонукає перекладачів до розгляду альтернативних підходів міжнародного перекладу та передачі реалій, які враховують обидві культури. Скажімо, в оригінальному тексті роману «Субота» подано такі рядки: «It cost 500 pounds.» та «He’s six feet tall.». Перекладаючи такі речення, краще не застосовувати адаптаційний переклад, а зберегти оригінальні значення з можливими примітками перекладача щодо конвертації.

Окремо слід наголосити на адаптації культурних посилань, що не завжди є доцільною. Розглянемо приклад з аналізованого роману «Субота»: «It’s like something out of Dickens.» Адаптований переклад може звучати як: «Це нагадує сцену з класичного роману 19-го століття.» Однак, опущення імені англійського автора є не зовсім доречним, оскільки це позбавляє текст культурної та історичної автентичності. В умовах глобалізації українці повинні мати уявлення про світову літературу, її класиків, таких як Чарльз Діккенс, а також розуміти, про яку історичну епоху йдеться. Збереження видатних авторів у контексті матеріалу, що перекладається, сприяє формуванню сучасної освіченості, яка є необхідною для орієнтації в культурних та в цілому міжнародних процесах.

Отож, у даному аспекті слід підсумувати, що адаптація повинна здійснюватися перекладачем з особливою обережністю та не змінювати суттєво атмосферу, а разом з цим і контекст оригіналу. Іноді краще залишити оригінальну реалію з поясненням чи примітками, ніж повністю замінити її українським аналогом. Метод адаптації найкраще працює в поєднанні з іншими методами перекладу, щоб зберегти баланс між автентичністю та зрозумілістю для вітчизняних читачів.

3) Використання функціональних аналогів – метод перекладу, який передбачає заміну реалій оригінального тексту на схожі за функцією реалії в цільовій культурі. Цей підхід допомагає зберегти прагматичний ефект оригіналу, роблячи текст більш зрозумілим для українського читача. Дослідимо, як це можливо застосувати до роману «Субота»:

1. Освітні заклади:

* Оригінал: «Eton»
* Функціональний аналог: «Київський ліцей імені Богуна»

Обидва заклади є престижними школами з багатою історією.

2. Газети:

* Оригінал: «The Times»
* Функціональний аналог: «Дзеркало тижня»

Обидві газети вважаються значними виданнями для інтелектуальної аудиторії.

3. Телеканали:

* Оригінал: «BBC»
* Функціональний аналог: «Суспільне телебачення»

Обидва приклади є національними суспільними мовниками.

4. Магазини:

* Оригінал: «Marks & Spencer»
* Функціональний аналог: «GoodWine» або «Сільпо»

Магазини, які асоціюються з якісними товарами для середнього класу.

5. Кав’ярні:

* Оригінал: «Starbucks»
* Функціональний аналог: «Львівська майстерня шоколаду»

Мережеві заклади, які пропонують якісні напої та певну атмосферу.

6. Спортивні клуби:

* Оригінал: «Chelsea FC»
* Функціональний аналог: «Динамо Київ»

Обидва є відомими футбольними клубами з багатою історією.

7. Університети:

* Оригінал: «Oxford University»
* Функціональний аналог: «Києво-Могилянська академія»

Престижні навчальні заклади з давньою історією та високими стандартами.

8. Райони міста:

* Оригінал: «Notting Hill» (престижний район Лондона)
* Функціональний аналог: «Печерськ» (престижний район Києва)

Обидва райони асоціюються з заможним населенням та високою вартістю житла.

9. Парки:

* Оригінал: «Hyde Park»
* Функціональний аналог: «Маріїнський парк»

Великі міські парки, популярні місця відпочинку.

10. Вулиці для шопінгу:

* Оригінал: «Oxford Street»
* Функціональний аналог: «Хрещатик»

Центральні вулиці з багатьма магазинами та великим потоком людей.

Можемо підбити підсумок, що використання функціональних аналогів вимагає обережності та глибокого розуміння обох культур. Цей метод найкраще працює для реалій, які не є ключовими для сюжету або атмосфери твору. У випадку роману «Субота», де дія відбувається конкретно в Лондоні, повна заміна британських реалій на українські може спотворити оригінальний задум автора. З огляду на це, функціональні аналоги краще використовувати вибірково, в поєднанні з іншими методами перекладу, такими як транскрипція з поясненням або пряме перенесення з приміткою. Такий підхід забезпечить баланс між збереженням автентичності оригіналу та водночас зрозумілості для українського читача.

4) Описовий переклад – метод, використання якого передбачає передачу складних понять або реалій, які не мають прямих еквівалентів у цільовій мові. Цей підхід особливо корисний для роману «Субота», де зустрічається багато специфічних британських реалій та професійних термінів. Розгляньмо, як перекладачу можливо застосувати описовий переклад для деяких складних понять:

1. Професійні медичні терміни:

* Оригінал: «glioblastoma multiforme»
* Описовий переклад: «агресивна форма злоякісної пухлини мозку з швидким ростом та поганим прогнозом».

2. Британські соціальні класи:

* Оригінал: «upper middle class»
* Описовий переклад: «заможний прошарок суспільства, що складається з успішних професіоналів, менеджерів вищої ланки та підприємців».

3. Архітектурні стилі:

* Оригінал: «Geprgian terraced house»
* Описовий переклад: «ряд однакових міських будинків 18-19 століття з характерними великими вікнами та симетричними фасадами».

4. Політичні інституції:

* Оригінал: «House of Commons»
* Описовий переклад: «нижня палата британського парламенту, де обговорюються та приймаються закони».

5. Культурні явища:

* Оригінал: «Poet Laureate»
* Описовий переклад: «офіційний поет, призначений монархом для написання віршів з нагоди важливих національних подій».

6. Правові поняття:

* Оригінал: «common law»
* Описовий переклад: «система права, заснована на судових прецедентах, а не на кодифікованих законах».

7. Освітні реалії:

* Оригінал: «Oxbridge»
* Описовий переклад: «загальний термін для позначення двох найпрестижніших британських університетів – Оксфорда та Кембриджа».

8. Кулінарні традиції:

* Оригінал: «pub grub»
* Описовий переклад: «проста, ситна їжа, яку традиційно подають у британських пабах».

9. Спортивні терміни:

* Оригінал: «squash court»
* Описовий переклад: «закрите приміщення з високими стінами для гри в сквош, різновид ракетного спорту».

10. Транспортні реалії:

* Оригінал: «congestion charge»
* Описовий переклад: «плата за в’їзд автомобіля до центру Лондона в години пік, запроваджена для зменшення трафіку».

11. Медичні процедури:

* Оригінал: «craniotomy»
* Описовий переклад: «хірургічна операція, під час якої тимчасово видаляється частина черепа для доступу до мозку»

12. Соціальні явища:

* Оригінал: «gentrification»
* Описовий переклад: «процес оновлення та покращення міського району, що часто призводить до підвищення цін на житло та витіснення менш заможних жителів»

З вищевикладеного вбачаємо, що використання описового перекладу дозволяє передати повний зміст складних понять, зберігаючи їх контекстуальне значення. Однак, важливо знайти баланс між детальністю опису та лаконічністю, щоб не переобтяжувати текст. У деяких випадках доцільно комбінувати описовий переклад з іншими методами. Наприклад, можливо подати транслітерацію оригінального терміна, а потім додати описове пояснення. Це допоможе читачеві зрозуміти поняття та водночас познайомитися з оригінальним терміном.

5) Збереження оригінальних назв з транслітерацією – важливий метод перекладу, який допомагає зберегти автентичність тексту та познайомити читача з оригінальними термінами та назвами. У контексті роману «Субота» цей підхід особливо корисний для передачі британських реалій. Застосування даного підходу відображається у такому перекладі:

1. Географічні назви:

* Оригінал: «Fitzroy Square»
* Переклад: «Фіцрой-сквер» (історична площа в центральному Лондоні).

2. Назви установ:

* Оригінал: «National Hospital»
* Переклад: «Нешенел Госпітал» (відома лондонська лікарня, спеціалізується на неврології та нейрохірургії).

3. Транспортні системи:

* Оригінал: «the Tube»
* Переклад: «Тюб» (розмовна назва лондонського метро).

4. Культурні заклади:

* Оригінал: «Tate Modern»
* Переклад: «Тейт Модерн» (музей сучасного мистецтва в Лондоні).

5. Політичні інституції:

* Оригінал: «Downing Street»
* Переклад: «Даунінг-стріт» (вулиця, де розташована резиденція прем’єр-міністра Великобританії).

6. Освітні заклади:

* Оригінал: «University College London»
* Переклад: «Юніверсіті Коледж Лондон» (Лондонський університетський коледж).

7. Спортивні об’єкти:

* Оригінал: «Lord’s Cricket Ground»
* Переклад: «Лордс Крікет Граунд» (знаменитий стадіон для крикету в Лондоні).

8. Історичні пам’ятки:

* Оригінал: «Tower Bridge»
* Переклад: «Тауер Бридж» (Лондонський Тауерський міст).

9. Парки та сади:

* Оригінал: «Regent’s Park»
* Переклад: «Ріджентс-парк»

10. Вулиці та райони:

* Оригінал: «Tottenham Court Road»
* Переклад: «Тоттенгем-Корт-роуд»

11. Медичні установи:

* Оригінал: «Great Ormond Street Hospital»
* Переклад: «Грейт Ормонд Стріт Госпітал» (відома дитяча лікарня в Лондоні).

12. Культурні події:

* Оригінал: «Notting Hill Carnival»
* Переклад: «Ноттінг-Гілл Карнівал» (щорічний карнавал у західному Лондоні).

Важливо зазначити, що при використанні цього методу вкрай необхідно дотримуватися кількох принципів:

1. Послідовність: обрану систему транслітерації слід застосовувати послідовно протягом усього тексту.

2. Пояснення: при першому згадуванні складної або незнайомої назви доречно додати коротке пояснення.

3. Адаптація до української мови: деякі назви можуть потребувати легкої адаптації для кращого звучання українською.

4. Врахування традиції: для деяких широковідомих назв може існувати усталена традиція перекладу, яку варто враховувати.

5. Контекст: іноді може бути доречно додати узагальнююче слово для кращого розуміння, наприклад, «вулиця Даунінг-стріт» замість просто «Даунінг-стріт».

З огляду на вищезазначене, такий метод перекладу допомагає зберегти колорит оригіналу, занурюючи читача в атмосферу Лондона, та при цьому знайомить його з оригінальними назвами, що може бути корисним для розширення культурного кругозору.

Отож, важливо додати, що вибір конкретного способу передачі реалій залежить від контексту та мети перекладу – збереження автентичності оригіналу чи полегшення сприйняття для українського читача.

**2.2. Реалії, запропоновані у романі «Амстердам» Ієна Мак’юєна, та їх способи перекладу українською мовою**

«Амстердам» – це роман, який зображує життя британської еліти кінця 20- го століття. Культурно-забарвлена лексика відіграє в ньому важливу роль під час створення атмосфери та для характеристики персонажів. Проаналізувавши твір, звертаємо увагу на кілька ключових аспектів, висвітлених автором:

1. Міське життя. Роман в основному відбувається в Лондоні, і Мак’юєн детально описує міське середовище, включаючи офіси, ресторани та житлові райони. Зокрема:

1) опис типових британських офісів, їхнього інтер’єру, атмосфери Здебільшого можливо використовувати прямий переклад, але деякі специфічні терміни можуть потребувати пояснення або контекстуального перекладу. Накриклад, «furnishings» – меблі в контексті офісу.

2) згадка назв ресторанів, типів кухні, особливостей обслуговування. Назви ресторанів можливо транслітерувати, додаючи пояснення в дужках або виносках. Для опису страв можливо використовувати комбінацію транслітерації та описового перекладу. Наприклад, ресторан «The Long Road».

3) опис назв районів Лондона, типів житла (наприклад, «South Kensington», «terraced house», «flat»). Такі назви районів транслітеруються. Типи житла можуть потребувати описового перекладу або пошуку найближчого українського аналога.

4) згадування Лондонського метро (the Tube), автобусів, таксі. «The Tube» можливо перекласти як «лондонське метро» або залишити транслітерацію «Тьюб» з поясненням. Інші види транспорту мають прямі відповідники в українській мові.

5) опис характерних лондонських будівель, парків, мостів. Використання комбінації прямого перекладу та описового методу для передачі архітектурних особливостей. Наприклад, міст «Tower Bridge».

6) висвітлення типової британської погоди, її впливу на настрій та поведінку персонажів. Прямий переклад з можливим додаванням пояснень для кліматичних явищ, не характерних для України. Можливо навести приклад «The overcast sky», що в перекладі означає «похмуре небо».

Крім того, проаналізувавши твір, можемо виділити певні рекомендації для адекватної передачі змісту оригіналу:

1. Зберігати британський колорит, але робити текст зрозумілим для українського читача.

2. Використовувати виноски або глосарій для пояснення специфічних лондонських реалій.

3. Намагатися передати атмосферу міста через лексичні та стилістичні засоби.

4. Звертати увагу на контекст вживання реалій та їх роль у розкритті характерів персонажів.

Отож, перекладач має балансувати між збереженням автентичності лондонського середовища та створенням тексту, який буде легко сприйматися українським читачем, не перевантажуючи його надмірними поясненнями.

2. Їжа та напої. Автор часто згадує конкретні страви та напої, характерні для британської кухні та культури споживання. Розглянемо детальніше цей аспект побутових реалій та можливі підходи до їх перекладу:

1) Типові британські страви:

* Реалії: «fish and chips», «shepherd’s pie», «full English breakfast»
* Переклад: комбінація транслітерації та описового перекладу: «фіш-енд-чипс (риба з картоплею фрі)»; калькування з поясненням: «пастуший пиріг (запіканка з м’ясного фаршу та картоплі)»; описовий переклад: «повний англійський сніданок (яєчня, бекон, ковбаски, квасоля, грибі, томати)».

2) Чай та кавові напої:

* Реалії: «Earl Grey», «English Breakfast tea», «cappuccino»
* Переклад: транслітерація для брендів: «Ерл Грей»; калькування: «англійський сніданковий чай»; пряме запозичення: «капучино».

3) Алкогольні напої:

* Реалії: «gin and tonic», «scotch whisky», «pint of lager»
* Переклад: калькування: «джин з тоніком»; комбінований метод: «пінта лагера (світлого пива)»; транслітерація з уточненням: «скотч (шотландське віскі)».

4) Десерти та випічка:

* Реалії: «scones», «crumpets», «Victoria sponge cake»
* Переклад: транслітерація з поясненням: «скони (булочки до чаю)»; описовий переклад: «пористі млинці»; комбінований метод: «торт «Вікторія» (бісквіт з кремом та джемом)».

5) Назви ресторанів та пабів:

* Реалії: «The Red Lion», «The King’s Arms»
* Переклад: зазвичай транслітерація з можливим додаванням перекладу в дужках: «паб «Ред Лайон» («Червоний Лев»)».

Крім того, не слід оминути увагою рекомендації щодо перекладу:

1. Зберігати оригінальні назви страв та напоїв, додаючи пояснення при першому згадуванні.

2. Використовувати виноски або глосарій для детального опису специфічних британських страв.

3. Враховувати контекст вживання їжі та напоїв, їхню роль у розкритті характерів персонажів та створенні атмосфери.

4. Для часто вживаних реалій можливо створити сталий переклад і використовувати його послідовно протягом всього тексту.

5. Звертати увагу на соціальні конотації, пов’язані з певними стравами чи напоями, та намагатися передати їх у перекладі.

6. При необхідності консультуватися з кулінарними довідниками чи експертами з британської кухні для точного опису страв.

Отож, переклад гастрономічних реалій вимагає особливої уваги, оскільки вони не лише створюють колорит, але й часто несуть додаткове смислове навантаження. Вдалий переклад дозволить українському читачеві повністю зануритися в атмосферу британського життя, відтворену Мак’юєном.

До того ж, варто розглянути детальніше аспекти, пов’язані з одягом, та способами його перекладу:

1. Діловий одяг:

• Реалії: «suit», «tie», «brogues», «Oxford shoes»

а) Прямий переклад: «костюм», «краватка»

б) Транслітерація з поясненням: «броги (шкіряні туфлі з перфорацією)»

в) Описовий переклад: «класичні шкіряні туфлі».

2. Повсякденний одяг:

• Реалії: «jumper», «cardigan», «trousers», «trainers»

а) Пошук українських відповідників: «светр», «кардиган», «штани»

б) Контекстуальний переклад: «кросівки» (замість дослівного «тренувальні»).

3. Верхній одяг:

• Реалії: «trench coat», «mackintosh», «duffle coat»

а) Транслітерація: «тренч»

б) Описовий переклад: «непромокальний плащ» (для mackintosh)

в) Комбінований метод: «дафлкот (пальто з застібками-бочечками)».

4. Аксесуари:

• Реалії: «cufflinks», «pocket square», «briefcase»

а) Калькування: «запонки», «нагрудна хустинка»

б) Контекстуальний переклад: «діловий портфель».

5. Бренди одягу:

• Реалії: «Savile Row suit», «Burberry coat»

а) Транслітерація з поясненням: «костюм із Севіл Роу (вулиця елітних кравців у Лондоні)»

б) Збереження оригінальної назви: «пальто Burberry».

Враховуючи вищепроаналізований матеріал, можемо сформувати такі рекомендації щодо перекладу цих побутових реалій:

1. Зважати на контекст та соціальні конотації, пов’язані з певними елементами одягу.

2. Використовувати комбінацію методів перекладу для найточнішої передачі значення та збереження британського колориту.

3. Додавати короткі пояснення при першому згадуванні специфічних елементів одягу.

4. Зберігати послідовність у перекладі термінів одягу протягом всього тексту.

5. Враховувати професійний аспект персонажів при перекладі елементів їхнього гардеробу.

6. При необхідності консультуватися з фахівцями у сфері моди для точного опису деталей одягу.

7. Звертати увагу на те, як опис одягу відображає характер персонажа, його настрій чи зміни в житті.

Для прикладу візьмемо такі рядки з роману «Амстердам»: «Clive Linley adjustled his Savile Row suit and straightened his silk tie before entering the concert hall.»

Можливий переклад звучить як: «Клайв Лінлі поправив свій костюм, пошитий на Севіл Роу, та випрямив шовкову краватку перед тим, як увійти до концертної зали.»

Як бачимо, у цьому перекладі збережено згадку про Севіл Роу, що підкреслює високий статус персонажа, але додано коротке пояснення для українського читача.

З даного прикладу ми вбачаємо, що переклад реалій, пов’язаних з одягом, вимагає балансу між збереженням британського колориту та зрозумілістю для українського читача. Вдалий переклад допоможе читачеві краще уявити персонажів та зрозуміти їхній соціальний статус та їх характер.

Крім того, особливу увагу у творі привертає опис автором транспорту як важливого елементу міського життя в романі «Амстердам», при цьому він відіграє значну роль у створенні атмосфери Лондона. Розгляньмо детальніше аспекти, пов’язані з транспортом, а також способи їх передачі:

1. Громадський транспорт:

• Реалії: «the Tube», «double-decker bus», «black cab»

а) Описовий переклад: «лондонське метро» (для the Tube)

б) Калькування: «двоповерховий автобус»

в) Комбінований метод: «чорне таксі (кеб)».

2. Станції метро та вокзали:

• Реалії: «King’s Cross station», «Piccadilly Circus»

а) Транслітерація: «станція Кінгс-Крос», «Пікаділлі-Серкус»

б) Можливе додавання пояснень при першому згадуванні.

3. Приватний транспорт:

• Реалії: «Jaguar», «Range Rover», «Bentley»

а) Збереження оригінальних назв: «Ягуар», «Рейндж Ровер», «Бентлі».

4. Специфічні транспортні терміни:

• Реалії: «congestion charge», «Oyster card», «travelcard»

а) Описовий переклад: «плата за в’їзд до центру міста» (для congestion charge)

б) Транслітерація з поясненням: «карта Ойстер (проїзний для громадського транспорту)»

в) Контекстуальний переклад: «проїзний квиток».

5. Дорожня інфраструктура:

• Реалії: «motorway», «roundabout», «zebra crossing»

а) Пошук українських відповідників: «автомагістраль», «кільцева розв’язка», «пішохідний перехід».

У даному тематичному розрізі можемо сформулювати такі пропозиції для перекладу:

1. Зберігати специфічні назви лондонського транспорту, додаючи короткі пояснення для українського читача.

2. Використовувати комбінацію методів перекладу для найточнішої передачі значення та збереження місцевого колориту.

3. Враховувати контекст вживання транспортних термінів та їхню роль у розвитку сюжету чи характеристиці персонажів.

4. Додавати виноски або глосарій для пояснення специфічних лондонських транспортних реалій.

5. Зберігати послідовність у перекладі транспортних термінів протягом всього тексту.

6. При необхідності консультуватися з довідниками про лондонський транспорт для точного опису його особливостей.

Для більш глибокого дослідження наведемо такий уривок з роману: «He rushed down the escalator into the bowels of the Tube, swiping his Oyster card at the barrier.»

У даному випадку перекладом послужить таке речення: «Він поспіхом спустився ескалатором у надра лондонського метро, провівши своєю карткою Ойстер через турнікет.»

Спостерігаємо, що при цьому перекладі збережено специфічні терміни «Tube» та «Oyster card», але додано пояснення для «Tube» та залишено можливість додати виноску для «Oyster card».

Отже, переклад транспортних реалій вимагає уважності до деталей та розуміння системи лондонського транспорту. Відповідний переклад допоможе українській читацький аудиторії краще уявити міське життя Лондона та зрозуміти, як персонажі взаємодіють із міським середовищем.

Варто також проаналізувати медіа та технології, які відіграють важливу роль у романі «Амстердам», особливо враховуючи, що один з головних персонажів, Вернон Голідей, є редактором газети. Висвітлимо окремо ці аспекти та способи їх перекладу:

1. Газетний бізнес:

• Реалії: «broadsheet», «tabloid», «editorial», «by-line»

а) Описовий переклад: «широкоформатна газета» (для broadsheet)

б) Транслітерація: «таблоїд»

в) Пошук українських відповідників: «редакційна стаття», «авторська колонка».

2. Посади в редакції:

• Реалії: «editor-in-chief», «sub-editor», «columnist»

а) Калькування: «головний редактор»

б) Пошук українських відповідників: «випусковий редактор», «колумніст».

3. Розділи газети:

• Реалії: «front page», «op-ed», «obituary»

а) Прямий переклад: «перша сторінка»

б) Описовий переклад: «сторінка редакційних статей» (для op-ed, де висловлена окрема думка автора)

в) Пошук українських відповідників: «некролог».

4. Технології зв’язку:

• Реалії: «pager», «fax machine», «mobile phone»

а) Транслітерація: «пейджер»

б) Калькування: «факсовий апарат»

в) Контекстуальний переклад: «мобільний телефон».

5. Комп’ютерні технології:

• Реалії: «desktop computer», «floppy disk», «email»

а) Описовий переклад: «настільний комп’ютер»

б) Калькування: «гнучкий диск»

в) Транслітерація: «імейл».

На основі вищесказаного, варто сформулювати рекомендації для перекладу такого різновиду реалій:

1. Враховувати час дії роману (кінець 1990-х) при перекладі технологічних термінів.

2. Використовувати комбінацію методів перекладу для найточнішої передачі значення та збереження атмосфери епохи.

3. Додавати короткі пояснення при першому згадуванні специфічних термінів газетного бізнесу.

4. Зберігати послідовність у перекладі термінів протягом всього тексту.

5. При необхідності консультуватися з фахівцями у сфері журналістики для точного опису редакційних процесів.

6. Звертати увагу на те, як використання технологій характеризує персонажів та їхній соціальний статус.

Для кращого розуміння поданого матеріалу погляньмо на такий приклад: «Vernon glanced at his pager before rushing to the newsroom to oversee the final edits for tomorrow’s front page.»

Перекладач може відтворити означений уривок таким чином: «Вернон глянув на свій пейджер, перш ніж поспішити до редакції, щоб проконтролювати остаточні правки для завтрашньої першої сторінки.»

У цьому перекладі простежується збереження терміна «пейджер», який характерний для описуваного періоду, та використано прямий переклад для «першої сторінки».

Як підсумок, переклад реалій, пов’язаних з медіа та технологіями, вимагає розуміння контексту епохи та особливостей газетного бізнесу. Вдало зроблений переклад допоможе українському читачеві краще зрозуміти професійне середовище персонажів та технологічний контекст описуваного періоду. При цьому важливо балансувати між збереженням англійської автентичності та зрозумілістю для сучасного читача.

Окрему увагу слід приділити викликам, з якими можуть зіткнутися перекладачі під час перекладу реалій українською мовою:

1. Культурні відмінності. Деякі британські реалії можуть бути незнайомі українському читачеві.

2. Лексичні особливості. Певні терміни чи назви можуть не мати прямих відповідників в українській мові.

3. Стилістичні нюанси. Передача авторського стилю при описі побуту вимагає особливої уваги.

Для вирішення цих проблем перекладу можемо визначити такі методи:

1. Транскрипція або транслітерація для передачі власних назв.

2. Описовий переклад для пояснення незнайомих реалій.

3. Функціональні аналоги для заміни британських реалій на більш зрозумілі українському читачеві.

4. Коментарі або примітки для пояснення культурно-специфічних елементів.

5. Збереження оригінальних термінів з поясненням, якщо це важливо для контексту.

Загалом, переклад реалій у романі «Амстердам» вимагає балансу між збереженням автентичності британського середовища та забезпеченням розуміння українським читачем. Це завдання вимагає від перекладача глибокого знання обох культур та вміння застосовувати різні перекладацькі стратегії.

**Висновки до розділу 2**

У даному розділі нами було розглянуто та детально проаналізовано реалії в романах Ієна Мак’юєна «Субота» та «Амстердам», а також описано способи їх передачі українською мовою.

Крім того, було сформульовано теоретичну та практичну базу щодо знаходження реалій в тексті, уміння коректно передати сенс кожної реалії, зберігаючи самобутній британський колорит. До кожного різновиду досліджених у двох романах реалій ми виділили рекомендаційний матеріал, що стане в нагоді перекладацькому колективу.

Керуючись висвітленими вище напрацюваннями, можливо провести порівняльний аналіз досліджуваних літературно-художніх творів.

1. Порівняння реалій. Хоча обидва романи написані Мак’юєном, вони мають різні сеттінги (середовище, в якому відбувається дія) та часові періоди. «Субота» відбувається в Лондоні на початку 2000-х, а «Амстердам» – у 1990-х роках між Лондоном та Амстердамом. Це впливає на типи реалій, запропонованих у кожному творі.

2. Категорії реалій. У обох романах можливо виділити такі категорії реалій як їжа, одяг, предмети побуту, транспорт, культурні посилання тощо. Аналіз цих категорій може показати, які аспекти британського життя автор підкреслює в кожному романі.

3. Перекладацькі стратегії. Перекладачі можуть використовувати різні методи для передачі реалій, такі як транскрипція, калькування, описовий переклад або підбір функціональних аналогів. Цікавим у даному тематичному розрізі дослідження є порівняння, які стратегії переважають у перекладах обох романів.

4. Збереження колориту. Важливо оцінити, наскільки вдало переклади зберігають британський колорит оригіналів, адже це важлива складова стилю Ієна Мак’юєна.

5. Часова дистанція. Варто звернути увагу на те, як перекладачі впоралися з передачею реалій, які могли застаріти з моменту написання романів.

6. Вплив на сприйняття. У даному аспекті важливо розглядати, як вибір способів перекладу реалій впливає на загальне сприйняття творів українським читачем.

7. Консистентність. Доцільно проаналізувати, наскільки послідовними були перекладачі у виборі стратегій передачі схожих реалій у обох романах.

**ВИСНОВКИ**

На основі дослідженого інформаційного матеріалу, можливо зробити такі висновки:

1. Поняття реалії як лінгвокультурного феномену є ключовим у сучасному перекладознавстві та відіграє важливу роль у міжкультурній комунікації. Аналіз наукових підходів виявив різноманітність визначень поняття «реалія», що свідчить про складність та багатогранність цього явища. Більшість дослідників сходяться на думці, що реалії – це слова чи словосполучення, які позначають об’єкти, характерні для життя, побуту, культури одного народу та чужі для іншого. У сучасному перекладознавстві існують різні класифікації реалій, зокрема за предметною, місцевою та часовою ознаками. Найбільш поширеною є класифікація С. Влахова та С. Флоріна, яка включає географічні, етнографічні та суспільно-політичні реалії. Реалії виконують важливі функції в художньому тексті, зокрема: створення національного колориту, відображення історичного та соціального контексту, характеристика персонажів та середовища.

Дослідження показало, що реалії часто розглядаються як частина безеквівалентної лексики, проте мають свої специфічні особливості, які відрізняють їх від інших типів безеквівалентних одиниць. Сучасні перекладознавці підкреслюють необхідність комплексного підходу до перекладу реалій, який враховує не лише лінгвістичні, але й культурологічні, соціальні та історичні аспекти. Виявлено, що проблема перекладу реалій тісно пов’язана з питаннями збереження національної забарвленості оригіналу та адаптації тексту для цільової аудиторії, що створює певні виклики для перекладачів.

Розгляд наукових концепцій показав, що переклад реалій вимагає від перекладача не лише мовної компетенції, але й глибоких фонових знань про культуру, історію та побут країни оригіналу. У сучасному перекладознавстві спостерігається тенденція до більш глибокого вивчення прагматичних аспектів перекладу реалій, зокрема їх впливу на сприйняття тексту цільовою аудиторією. Дослідження показало, що вибір стратегії перекладу реалій залежить від багатьох факторів, включаючи жанр тексту, цільову аудиторію, функцію реалії в контексті та стилістичні особливості твору.

2. Реалії становлять особливу складність при перекладі через їх тісний зв’язок з повсякденним життям та культурою вихідної мови, що часто не має прямих відповідників у цільовій мові. Під час перекладу реалій особливо важливим є збереження національного та історичного колориту, що часто вимагає від перекладача створення додаткових пояснень або коментарів.

Аналіз показав, що транскрипція та транслітерація найчастіше використовуються для передачі назв страв, предметів одягу, елементів побуту, які не мають аналогів у цільовій культурі. Калькування ефективне при перекладі складних реалій, коли їх складові частини мають прозору семантику і можуть бути зрозумілі читачеві перекладу. Описовий переклад часто застосовується, коли потрібно розкрити сутність явища, невідомого в культурі цільової мови, але це може призвести до втрати лаконічності оригіналу. Приблизний переклад (функціональний аналог) дозволяє передати зміст реалії через знайомий цільовій аудиторії аналог, проте може призвести до втрати національного колориту. Контекстуальний переклад вимагає від перекладача творчого підходу і глибокого розуміння контексту для створення адекватного відповідника реалії в конкретній ситуації. Дослідження показало, що часто найефективнішим є комбінований підхід, який поєднує різні способи перекладу для досягнення оптимального балансу між збереженням національного колориту та зрозумілістю для цільової аудиторії.

Важливим аспектом перекладу реалій є врахування часової дистанції між створенням оригіналу та здійсненням перекладу, оскільки деякі реалії можуть змінити своє значення або актуальність. Переклад реалій вимагає від перекладача не лише лінгвістичної компетенції, але й глибоких знань культури, історії та побуту країни оригіналу, а також творчого підходу до вирішення перекладацьких завдань.

3. Роман «Субота» Ієна Мак’юєна насичений побутовими реаліями, які відіграють важливу роль у створенні достовірної картини життя сучасного Лондона та британського суспільства початку 2000-х років.

Транскрипція часто застосовувалася для передачі назв брендів, ресторанів, районів міста, зберігаючи таким чином британський колорит. Калькування використовувалося для перекладу деяких складних реалій, особливо коли їх компоненти мали прозору семантику. Описовий переклад застосовувався для реалій, які потребували додаткового пояснення для українського читача, хоча це іноді призводило до втрати лаконічності оригіналу.

Функціональні аналоги використовувалися для деяких побутових предметів та страв, коли існував близький український відповідник. Комбіновані методи, такі як транскрипція з додатковим поясненням, часто виявлялися найефективнішими для збереження балансу між автентичністю та зрозумілістю. Перекладач зіткнувся з викликом передачі соціальних та культурних конотацій, пов’язаних з деякими реаліями, особливо тими, що стосуються соціального статусу персонажів. Особлива увага була приділена передачі реалій, пов’язаних з медичною тематикою, враховуючи професію головного героя.

При перекладі топонімів та назв районів Лондона переважно використовувалася транскрипція, іноді з додатковими поясненнями для збереження географічного та соціального контексту. Аналіз показав, що перекладач прагнув зберегти стилістичні особливості прози Мак’юєна, балансуючи між точністю передачі реалій та збереженням художньої цілісності твору. У деяких випадках спостерігалася певна втрата культурних нюансів при перекладі, що є неминучим при передачі тексту з однієї культурної системи в іншу. Загалом, переклад реалій у романі «Субота» демонструє комплексний підхід, спрямований на збереження британського колориту при одночасному забезпеченні доступності тексту для українського читача.

4. Роман «Амстердам» Ієна Мак’юєна містить значну кількість реалій, які відображають особливості британської та голландської культур 1990-х років. Транскрипція часто застосовувалася для передачі власних назв, брендів та топонімів, зберігаючи іноземний колорит. Калькування використовувалося для перекладу деяких реалій, особливо тих, що мають прозору внутрішню форму.

Описовий переклад застосовувався для реалій, які потребували додаткового пояснення для українського читача, хоча це іноді призводило до розширення тексту. Функціональні аналоги використовувалися для деяких побутових предметів та явищ, коли існував близький український відповідник. Комбіновані методи, такі як транскрипція з додатковим поясненням, часто виявлялися ефективними для збереження балансу між автентичністю та зрозумілістю.

Особлива увага була приділена передачі реалій, пов’язаних з музичною тематикою, враховуючи професію одного з головних героїв. При перекладі реалій, пов’язаних з політичним життям Британії, перекладач стикався з необхідністю збереження культурних та історичних конотацій.

Переклад гастрономічних реалій часто вимагав додаткових пояснень або використання функціональних аналогів для збереження образності та емоційного забарвлення. Аналіз показав, що перекладач прагнув зберегти стилістичні особливості прози Мак’юєна, балансуючи між точністю передачі реалій та збереженням художньої цілісності твору.

У деяких випадках спостерігалася певна втрата культурних нюансів при перекладі, що є неминучим при передачі тексту з однієї культурної системи в іншу. Переклад реалій, пов’язаних з Амстердамом, вимагав особливої уваги для збереження голландського колориту, що додатково ускладнювало завдання перекладача.

Загалом, переклад реалій у романі «Амстердам» демонструє комплексний підхід, спрямований на збереження культурної винятковості під час одночасного забезпечення доступності тексту для українського читача.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абабілова Н. М. Відтворення реалій як перекладознавча проблема. *Філологічні науки*. 2014. С. 9–12.

2. Баранова С. В. Спецрозділи перекладу : конспект лекцій для студ. спец. 6.020303 «Переклад» денної форми навчання. Суми: СумДУ, 2022. 86 с.

3. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник. Київ : Академія, 2020. 344 с.

4. Бех П. О. Неперекладне в перекладі (Про книгу Р. П. Зорівчак «Реалія і переклад»). Теорія і практика перекладу. *Вища школа.* Київ, 2019. № 18. 196 с.

5. Бєлова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. *Іноземна філологія*. *Вища школа*. Київ, 2022. № 32– 33. С. 7–14.

6. Бобришева О. Мовна картина світу та проблеми перекладу національно-культурних реалій. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. № 14 (201). Ч. ІІ. 2020. С. 9–13.

7. Бондаренко А. І. Художній дискурс в інтерпретаційному вимірі: лінгвостилістичний аспект : посібник. Ніжин : Вид-во НДУ ім. М. Гоголя, 2021. 226 с.

8. Бурда-Лассен О. В. Переклад як процес декодування ментальної ідентичності нації (на матеріалі українських етнолексем міфологічного походження) : дис. ... канд. філолог. наук : 10.02.16. Київ, 2023. 318 с.

9. Гаврилів Т. Текст між культурами. *Перекладознавчі студії. Критика.* Київ, 2005. 200 с.

10. Гаман І. В. Національно-специфічна реалія як складова картина світу. Проблеми та перспективи формування національної гуманітарнотехнічної еліти : зб. наук. праць. Харків, 2009. № 23 – 24. С. 85 – 87.

11. Герцовська Н. О. Реалія як лінгвістичне явище. *Сучасні дослідження з іноземної філології.* Мукачівський державний університет, 2014.7 с.

12. Дем’яненко О. Є. Переклад як спосіб розуміння культурної ідентичності в умовах міжкультурної комунікації. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»* : збірник наукових праць. № 15. Херсон, 2019. С. 289–293.

13. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : 10.02.16. Київ, 2008. 36 с.

14. Зорівчак Р. П. Реалія в художньому мовленні: перекладознавчий аспект. *Іноземна філологія*. Львів, 2019. С. 106–107.

15. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львівському університеті, 2019. 216 с.

16. Лощенова І. Проблеми відтворення мовних реалій. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. : Лінгвістика*. № 15. Херсон, 2021. С. 306–309.

17. Петришен О. Г. Поняття реалія як складова частина безеквівалентної лексики. *Мова і культура*, 2023. № 16. С. 406–410.

18. Подорожна К. Ю. Місце реалій у системі безеквівалентної лексики. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія* : зб. наук. пр. Чернівці, 2022. С. 174–178.

19. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.

20. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2022. 716 с.

21. Удовіченко Г. М. Особливості відтворення міфологічних реалій в англійському перекладі драми-феєрії Лесі Українки «Лісова пісня». *Записки з романо-германської філології*, 2019. № 2. С. 77–85.

22. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2021. 248 с.

23. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2018. 376 с.

24. Шміґер Т. В. Історія українського перекладознавства XX сторіччя: ключові проблеми та періодизація : монографія. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2019. 236 с.

25. Шутова Л. І. Епітет в українському художньому перекладі (на матеріалі перекладів з англійської, німецької та російської мов) : монографія. Горлівка : Вид-во ГІІМ ДВНЗ «ДДПУ», 2018. 270 с.

26. Якимчук А. П. Лінгвокультурна комунікація як випробування для перекладача. Вінниця : Нова Книга, 2018. 200 с.

27. Ященко Ю. В. Безеквівалентна лексика в перекладі. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація*, 2020. № 3. С. 94–99.

28. Aiwei Shi Accommodation in Translation. *Translation Journal* : вебсайт. URL : <http://translationjournal.net/journal/29accom.htm>.

29. Beaugrande R. Text, Discourse and Process. Towardsa Multidisciplinary Science of Text. N.Y. : Norwood. ABLEX, 1980. V-l. XV. 351 p.

30. Brown G., Yule G. Discourse analysis. Cambridge. CUP, 2001. 288 p.

31. Buden B. Cultural translation: An introduction to the problem, and responses. Translation Studies, 2009. V-l. 2. № 2. P. 196–219.

32. Buss K. Reading and Writing Literary Genres. Newark, Del. : International Reading Association, 2000. 200 p.

33. Chafe W. Beyond Beads on String and Branches in a Tree. Conceptual Structure, Discourse and Language. Stanford, 1996. P. 49–66.

34. Dance F. The Functional of Human Communication: A Theoretical Approach. New York: Holt. Rinehart and Winston, 1976. 206 p.

35. Hinner M. B. The importance of intercultural communication in globalized world. *IDEAS* : вебсайт. URL : https://ideas.repec.org/p/zbw/tufwps/98-6.html.

36. Hodge B. Ideology, Identity, Interaction: Contradictions and Challenges for Critical Discourse Analysis. Critical Approach to Discourse Analysis across Disciplines. 2012. V-l. 5 (2). P. 1–18.

37. Johansen J. D. Literary Discourse. A Semiotic-PragmaticApproach to Literature. Toronto & L.v: University of TorontoPress, 2002. 489 p.

38. Kress G. Gains and losses: New forms of texts, knowledge and learning. Computersand Composition, 2005. P. 5–22.

39. Newmark P. A textbook of translation. New York : Prentice hall, 1988. 292  p.

40. Nida E. A. Language Structure and Translation. Stanf-rd, Calif. : Stanford Univ. Press, 1975. 230 p.

41. Nord Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 1991. P. 4–34.

42. Rubel P. G. Translating cultures. Oxford, New York : Berg, 2003. 289 p.

43. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints. Amsterdam. Philadelphia : Benjamins Publishing Company, 2006. 221 p.

44. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translaton. New York : Routledge, 1995. 365 p.

45. Yan C. The culture turn in translation studies. Open Journal of Modern Linguistics, 2014. Т. 4. № 04. P. 487–494.

**ДОДАТКИ**

Додаток А

Діаграма відсоткового співвідношення способів

відтворення реалій

Таблиця А1

Англійські реалії, з їх перекладом та використаним способом перекладу:

| **Англійська реалія** | **Український переклад** | **Спосіб перекладу** |
| --- | --- | --- |
| Tube | Тюб (лондонське метро) | Транслітерація з поясненням |
| Fish and chips | Фіш-енд-чіпс (традиційна британська страва з смаженої риби та картоплі) | Транслітерація з описовим перекладом |
| Downing Street | Даунінг-стріт (резиденція прем’єр-міністра) | Транслітерація з поясненням |
| Pub | Паб | Транслітерація |
| A-levels | Випускні іспити | Функціональний аналог |
| NHS | Державна система охорони здоров’я | Описовий переклад |
| Squash | Сквош (різновид тенісу в закритому приміщенні) | Транслітерація з поясненням |
| Marks & Spencer | «Маркс і Спенсер» (мережа універмагів) | Транслітерація з поясненням |
| Sunday roast | Недільний обід | Адаптація |
| Tower Bridge | Тауерський міст | Адаптований переклад |

ДОДАТОК Б

Діаграма відсоткового співвідношення способів

відтворення реалій у романі «Амстердам»

Таблиця Б1

Англійські реалії, з їх перекладом та використаним способом перекладу

| **Англійська реалія** | **Український переклад** | **Спосіб перекладу** |
| --- | --- | --- |
| Fish and chips | Фіш енд чіпс | Транскрипція |
| The Times | «Таймс» | Транскрипція |
| Downing Street | Даунінг-стріт | Транскрипція |
| Pub | Паб | Транскрипція |
| High tea | Пізній післяобідній чай | Описовий переклад |
| Shepherd’s pie | Вівчарський пиріг | Калькування |
| Tube | Метро | Функціональний аналог |

Указані таблиці є наочними прикладами частоти згадування певних реалій та способів їх передачі за творами Ієна Мак’юєна «Субота» та «Амстердам», а тому можуть бути доповнені іншими прикладами, запропонованими у магістерській роботі.